

РЕФЕРАТ И АННОТАЦИЯ – ВТОРИЧНЫЕ ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ ИСТОЧНИКИ

Важнейшим источником научной информации и средством передачи её в пространстве и времени служит научный документ. По форме книги, журналы, статьи и т.д. относятся к письменным научным документам. Они могут быть первичными и вторичными.

К первичным документам относятся монографии, сборники, материалы научных конгрессов, конференций, симпозиумов и т.п., учебники, статьи, руководства, журналы, газеты и другие издания.

Реферат и аннотация относятся к **вторичным** документальным источникам научной информации. Это те документы, в которых сообщаются сведения о первичных документах.

В общих требованиях Межгосударственного стандарта (ГОСТ 7.9 – 95 (ИСО 214 – 76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу) применяют следующие термины и определения:

«**Реферат** – краткое точное изложение содержания документа, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора реферата».

«**Аннотация** – краткая характеристика документа с точки зрения его назначения, содержания, вида, формы и других особенностей».

В том же источнике приведены общие положения, касающиеся рефератов и аннотаций: «Реферат и аннотация выполняют следующие *функции*:

- дают возможность установить основное содержание документа, определить его релевантность и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа;
- предоставляют информацию о документе и устраняют необходимость чтения полного текста документа в случае, если документ представляет для читателя второстепенный интерес».

ОСОБЕННОСТИ АННОТАЦИИ И РЕФЕРАТА В КУРСЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В ходе обучения иностранному языку краткое изложение текста выступает как прием естественного контроля понимания путем пересказа прочитанного. При этом достигается и другая важная цель – развитие навыков иноязычной речи в процессе репродукции воспринятого материала.

Студенты неязыковых вузов обычно реферируют статьи, и цель составления реферата отличается от цели, стоящей перед библиотекарем, поэтому примерный объём реферата находится в пределах *1/8 или 10 – 15%* объёма реферируемой статьи, хотя средний объём текста реферата по требованиям Межгосударственного стандарта должен составлять 850 печатных знаков. При необходимости объём может быть даже больше указанного выше.

Объём аннотации может составлять *от двух – трёх слов до 10 - 15 строк*, а иногда и больше, не смотря на то, что по требованиям Межгосударственного стандарта объём аннотации не должен превышать 500 слов. Чем большую ценность представляет аннотируемый документ, тем более глубокой характеристики он заслуживает.

Всё это указывает на то, что по сравнению с библиотечным рефератом степень свёртывания здесь значительно ниже ввиду различия преследуемых целей и из-за более высокой плотности информации в статье. (Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку для неязыковых специальностей педагогических вузов/ Славина Г.И. и др. – Москва «Высшая школа», 1991 г.)

РЕФЕРАТ

Если перефразировать определение, предлагаемое в «Системе стандартов...», то применительно к тому, что требуется от студентов неязыковых специальностей вузов, реферат можно рассматривать как *сжатое изложение основной информации первоисточника на основе ее смысловой переработки*. В научной литературе встречается термин «преси» (от фр.*precis* ['preisi:]). Значение этого термина соответствует понятию «реферат». В английском языке в этом значении употребляются слова *abstract* и *summary*.

Особенности текста реферата включают следующее:

- текст реферата не должен содержать интерпретацию содержания документа, критические замечания и точку зрения автора реферата (кроме тех случаев, когда в исходном документе есть серьёзные ошибки и противоречия), а также информацию, которой нет в исходном документе;
- текст реферата должен отличаться лаконичностью, чёткостью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации;
- текст реферата начинают фразой, в которой сформулирована главная тема документа. Сведения, содержащиеся в заглавии и библиографическом описании, не должны повторяться в тексте реферата. Следует избегать лишних вводных фраз (например, «автор статьи рассматривает...»). Исторические справки, если они не составляют основное содержание документа, описание ранее опубликованных работ и общеизвестные положения, в реферате не приводятся;
- в тексте реферата следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций;
- в тексте реферата следует применять стандартизированную терминологию. В рефератах по общественным наукам допускается использование терминологии исходного документа; следует избегать употребления малораспространённых терминов или разъяснять их при первом упоминании в тексте; необходимо соблюдать единство терминологии в пределах реферата;

- имена собственные (фамилии, наименования организаций, изделий и др.) приводят на языке первоисточника. Допускается транскрипция (транслитерация) собственных имён или перевод их на язык реферата с добавлением в скобках при первом упоминании собственного имени в оригинальном написании;
- объём текста реферата определяется содержанием документа (количеством сведений, их научной ценностью и/или практическим значением), а также доступностью и языком реферируемого документа.

Виды рефератов. Реферативные тексты классифицируются по авторству, по способу вторичной обработки оригинала, есть также классификация, учитывающая профессиональные интересы читателей, и классификация, основанная на функциональном различии научных реферативных текстов в системе научной коммуникации.

Поскольку различие коммуникативной функции оказывается наиболее социально важным критерием для выделения жанров в сфере научной коммуникации, следует кратко остановиться на качественных характеристиках реферативных текстов, включаемых в эту классификацию, которые обуславливают их стилевые черты.

Целью **указательного (indicative)** реферата (аннотации) является краткое описание статьи, сделанное для того, чтобы помочь читателю понять круг проблем, содержащихся в оригинале. Аннотация указывает на то, какие данные и какая другая информация могут быть найдены в оригинальном тексте, не давая детализированного последовательного описания содержания первоисточника.

Информативный (informative) же реферат – это полное суммирование наиболее важных моментов содержания и выводов оригинала. Данный тип реферата представляет собой полное и самостоятельное произведение, не требующее обращения к исходному тексту (М.С. Корнеева, Т.К. Перекальская «Учебное пособие по развитию навыков аннотирования и реферирования для студентов старших курсов», изд-во Московского университета, 1993 г.)

Особенности языка реферата обусловлены отсутствием избыточности, предельным уплотнением информации и краткостью изложения. В реферате констатируются факты и перечисляются основные положения оригинала. Рассуждениям, доказательствам и аргументации здесь нет места. Исключаются также примеры, сравнения, пояснения, сноски, ссылки на первоисточники. В тексте реферата, как правило, не выделяются разделы.

Семантическая конденсация достигается за счёт введения в текст обобщающих элементов в форме слов, словосочетаний и предложений, которые кратко передают смысл отрезков оригинала любого объёма – от предложения до нескольких страниц.

Для **синтаксиса** реферата характерен выбор экономных языковых построений, преобладание существительных и именных сочетаний (существительных с правыми и левыми определениями). Ведущая речевая форма

здесь – констатирующее сообщение с перечислением, выраженным однородными членами и параллельными конструкциями.

Составление нового текста, как реферата, так и аннотации, прежде всего, связано с определением *логики изложения*, т.е. последовательности изложения материала.

Структура реферата. Реферат обычно включает следующие *части*:

- а) библиографическое описание первичного документа;
- б) собственно реферативная часть (текст реферата);
- в) справочный аппарат, т.е. дополнительные сведения и примечания (сведения, дополнительно характеризующие первичный документ: число иллюстраций и таблиц, имеющихся в документе, количество источников в списке использованной литературы).

Текст реферата рекомендуется строить по следующему *плану*:

- а) цель и методика исследования (изучения) или разработки;
- б) конкретные данные о предмете исследования (изучения) или разработки, его изучаемых свойствах;
- в) временные и пространственные характеристики исследования;
- г) результаты и выводы.

Заглавие реферата не должно повторяться в тексте.

Наиболее распространёнными *приёмами реферативного изложения* свёрнутого текста являются цитирование и перефразирование. Цитирование – это дословное воспроизведение фрагментов, предложений, абзацев первичного документа. Из текста выбираются по каким-то критериям наиболее значимые предложения, которые затем переносятся во вторичный документ. Сильной стороной этого типа изложения является кажущаяся простота составления аннотаций и рефератов. Слабая сторона – невозможность полно отразить содержание всего текста первичного документа. Перефразирование – это пересказ, который предполагает перестройку всей композиционной и синтаксической структуры первичного текста. В перефразировании привлекает возможность полноты охвата содержания первоисточника за счёт свёртывания на разных уровнях содержащейся в нём информации (с использованием языка более обобщённых, чем в первоисточнике, терминов и понятий). Недостатком является удаление от авторской интерпретации текста при переходе с одного уровня свёртывания на другой что может повлечь за собой вероятность неправильного истолкования первичного документа во вторичном. Использование смешанных форм предполагает использование цитирования и перефразирования. Здесь важно найти такое соотношение между ними, которое было бы оптимальным с точки зрения решаемой задачи (В.П. Леонов «Реферирование и аннотирование научно-технической литературы/АН СССР, Сиб. отд-ние, Гос. публ. науч.-техн. б-ка; Отв. ред. Б.С. Елепов. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1986).

АННОТАЦИЯ

Аннотацию (*synopsis* [si'nopsi:z]) для студентов неязыковых вузов, не изучающих библиотечное и издательское дело, можно определить как самое *краткое сообщение о тематике первичного документа*.

Особенности текста аннотации состоят в следующем:

- аннотация включает характеристику основной темы, проблемы объекта, цели работы и её результаты. В аннотации указывают, что **нового** несёт в себе данный документ по сравнению с другими, родственными по тематике и целевому назначению;
- аннотация может включать сведения об авторе первичного документа и достоинствах произведения, взятые из других документах;
- рекомендуемый средний объём аннотации 500 печатных знаков.

Многие особенности текста одинаковы как для реферата, так и для аннотации, поэтому не имеет смысла повторяться и приводить их ещё раз.

Виды аннотации. По целевому назначению и содержанию аннотации делят на *рекомендательные* и *справочные*, причём последние могут быть *описательными (указательными)* и *информативными* (см. Виды реферата). По полноте охвата содержания первичного документа и по тому, на какой круг читателей рассчитана аннотация, их делят на *общие*, предназначенные для широкого круга читателей, и *специализированные*.

Именно указательные и информативные аннотации являются предметом изучения в неязыковом вузе.

Структура аннотации. Аннотация любого вида состоит из двух *частей*:

- а) библиографического описания;
- б) текста аннотации.

Информативную аннотацию удобнее всего писать по следующему *плану*:

- а) тема текста;
- б) основные моменты содержания; подтемы (обычно от одной до трёх);
- в) главная мысль текста (или вывод).

РАЗЛИЧИЯ МЕЖДУ АННОТАЦИЕЙ И РЕФЕРАТОМ

Не смотря на явное сходство между аннотацией и рефератом, можно выделить и целый ряд отличий.

Во-первых, если по реферату можно составить мнение о содержании, сути излагаемого в оригинале содержания, то аннотация даёт представление только о главной теме и о перечне вопросов, затрагиваемых в нём.

Во-вторых, различен характер подачи материала. Реферат в основном строится на языке оригинала, поскольку в него включаются так называемые ключевые фрагменты, т.е. отрезки, заимствованные из первоисточника. Это обобщения и формулировки, которые мы находим в первичном документе и в готовом виде переносим в реферат (цитирование). Аннотация, наоборот, в силу своей предельной краткости **не допускает цитирования**. Тематическое содержание первоисточника здесь излагается «своими словами», иначе говоря,

словами, которые представляют собой высокую степень абстрагирования и обобщения материала. Большая степень обобщения всегда связана с оценкой обрабатываемого материала, рассмотрением его с определённых позиций. Поэтому естественно появление в аннотации **оценочного элемента**, который показывает отношение автора аннотации к излагаемому материалу. В этом отношении работа по аннотированию похожа на рецензирование. Оценочный элемент в аннотации выступает в форме специальных клише и выражений, которые вводят излагаемую сжатую информацию и одновременно оценивают её характер, новизну, прочие отличительные черты. Эти слова и выражения получили название **языковых клише**. Среди всего многообразия клише можно выделить три важные группы:

- клише, начинающие аннотацию и вводящие главную тему, например: the text deals with..., the text is about... etc.,
 - клише, оформляющие ключевую мысль произведения, например: the main idea of ... is... (the main facts of the ... are...),
 - клише, подчёркивающие суть заключения, выводов, к которым приходит автор, например: the author concludes, in conclusion the author points out that....
- (Список возможных клише приводится далее.)

В-третьих, по объёму реферат всегда пространнее аннотации. Но рекомендации, касающиеся объёма обоих документов, в значительной степени варьируются. Так, для реферата разные авторы считают приемлемыми размеры от 200 до 1200 слов и сокращение текста в 3 или 8 и даже 10 раз (см. выше). Реферату, состоящему из 10 – 120 слов (7 – 9 предложений), соответствуют оптимальные размеры аннотации от 40 до 60 слов (3 – 4 предложения).

Учебному тексту или газетной статье средних размеров (15 – 20 абзацев) соответствует средний размер реферата, в котором число предложений примерно соответствует количеству абзацев в оригинале (13 – 15 предложений). Этот реферат можно условно назвать информативным. Однако, путём исключения малоинформативных смысловых кусков и объединения ключевых фрагментов, сходных по смысловой направленности, удаётся значительно сократить реферат (7 – 8 предложений). Полученный вариант можно назвать индикативным рефератом. Примерно такой же объём характерен и для информативной аннотации, т.к. чёткой линии раздела между индикативным рефератом и информативной аннотацией не существует (Вейзе А.А., Чиркова Н.В. «Реферирование технических текстов: Английский язык: Учебное пособие для технических вузов. – Минск: Вышейш. шк., 1983). Тем не менее, некоторые авторы рекомендуют в качестве оптимального размера учебной аннотации текст, состоящий из 3 – 4 предложений, для информативной аннотации текст, состоящий из одного предложения, для индикативной аннотации (по сути дела, оно является ядром исходного текста).

МЕТОДИКА РАБОТЫ НАД РЕФЕРАТОМ И АННОТАЦИЕЙ

Процедура работы по смысловому свёртыванию текста состоит в составлении реферата по тексту оригинала и дальнейшей смысловой конденсации реферата в аннотацию.

Как правило, **в процессе свертывания** выделяют три этапа. На каждом из них выполняют специфические операции. ***Первый этап*** (подготовительный) связан с общим анализом первичного документа и определением его информативности. Перед референтом ставятся две установки: *определить тематическую направленность текста, понять и осмыслить документ в целом. При аннотировании достаточно первой установки, а при реферировании необходимы обе.*

На втором этапе осуществляются аналитические операции с текстом. Для этого по заранее составленному плану текст первоисточника разбивается на фрагменты, в нём опускаются неинформативные сведения и определяется способ свёртывания в соответствии с целевым назначением будущего вторичного документа.

На третьем этапе производится синтезирование свёрнутой информации и завершается оформление текста реферата или аннотации.

При такой характеристике этапов получается, что процесс осмысления документа имеет место только на первом этапе. На самом деле он не менее важен как на втором, так и на третьем этапе и, как правило, требует повторного чтения. *Процесс чтения – сложный мыслительный акт, в ходе которого восприятие письменного текста сопровождается одновременным его осмыслением, т.е. установлением связей и отношений между частями текста.* Результат такого осмысления может быть положительным или отрицательным. Положительный результат приводит к пониманию читаемого, а отрицательный – к непониманию или неполному пониманию прочитанного. Вот почему в процессе работы с источником референт должен прочитать его не один раз. При чтении проявляются ***индивидуальные качества референта, уровень его квалификации, готовность к восприятию именно данного текста*** (в нашем случае сюда можно отнести знание грамматических правил, специфики перевода предлагаемых конструкций на родной язык, знание лексики по данной тематике и умение всем этим оперировать), т.е. всё то, что в совокупности позволяет правильно понять замысел автора первичного документа.

На этапе свёртывания чтение преследует определённые цели. В этой ситуации важно уметь правильно распределить решение разных задач между разными видами чтения. Практика обучения чтению литературы (особенно на иностранных языках) показывает, что можно выделить три основных вида чтения: ознакомительное, изучающее и реферативное. (В.П. Леонов «Реферирование и аннотирование научно-технической литературы/АН СССР, Сиб. отд-ние, Гос. публ. науч.-техн. б-ка; Отв. ред. Б.С. Елепов. – Новосибирск: Наука. Сиб. отд-ние, 1986).

Под **ознакомительным** чтением понимают общее ознакомление с содержащейся в источнике информацией без специальной установки на её последующее воспроизведение.

Изучающее чтение предполагает вдумчивое, интенсивное чтение, в процессе которого происходит запоминание содержательной информации текста и тех языковых средств, которыми она выражается.

Реферативное чтение заключается в умении обобщить и на этой основе извлечь наиболее существенную информацию.

Необходимо обратить внимание на *взаимосвязь видов чтения и этапов свёртывания*. Первому (предварительному) этапу соответствуют ознакомительное и изучающее чтение. Второй этап (аналитический) начинается с изучающего и заканчивается реферативным чтением. На третьем этапе (синтетическом) реферативное чтение переходит в реферативное изложение и завершается созданием вторичного документа.

Чтение и осмысление текста завершаются *планированием* аннотации и реферата. План, мысленный или письменный, всегда предшествует конечному результату и вопрос лишь в том, каково его качество и насколько он полон. Планирование вторичного документа состоит из двух стадий, которые условно можно назвать подготовительной и основной. *На подготовительной стадии после прочтения текста происходит выявление и «схватывание» новых сведений. На основной стадии излагается схема реферата или аннотации.* В зависимости от цели свёртывания план может быть кратким и подробным, полным. Для справочной аннотации целесообразно ограничиться перечнем тем и подтем. Для расширенной аннотации, реферата и реферативной аннотации (если в одном документе имеются и аннотативные и реферативные предложения, то такой вторичный документ следует считать реферативной аннотацией) составляется подробный план. Завершается план выбором способа изложения текста реферата или аннотации – цитирования, перефразирования или смешанных форм.

Следующий этап процесса – *выбор смысловых единиц*. Цель смыслового анализа состоит в том, чтобы установить, какими именно структурными единицами выражаются фрагменты связного текста, понять, как они располагаются, и уметь проводить с ними нужные операции. В роли *«ключевых слов»* выступают основные, стержневые слова и словосочетания, составляющие основу любой информации, любого научного или научно-технического документа. Характерными чертами ключевых слов являются их *номинативность* (это существительные или словосочетания, группирующиеся вокруг существительного), *воспроизводимость* (эти слова не создаются автором текста, но используются как готовые компоненты текста), *постоянство значения и непроницаемость* (ключевые слова не допускают расширения за счёт введения в них новых элементов). При регистрации ключевых фрагментов следует руководствоваться следующими правилами:

а) фрагменты не связаны друг с другом. При выписывании не следует пытаться построить предложения. Это задача последующих этапов.

б) форма, в которой фиксируется фрагмент, может не совпадать с оригиналом.

в) порядок следования фрагментов произволен. В одном и том же абзаце удаётся выбрать несколько фрагментов. В то же время, ряд абзацев могут не содержать ни одного.

г) ключевые фрагменты могут быть получены в результате перефразирования отрезков оригинала.

д) ключевые фрагменты могут явиться результатом извлечения имплицитного (неявного) смысла соответствующих абзацев.

В результате группировки абзацев в тематические связки может быть составлен *логический план текста*. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных связок абзацев в виде обобщающих формулировок. Логика изложения в реферате часто не совпадает с логикой изложения материала в оригинале. В связи с этим требуется введение ряда связующих переходных элементов, позволяющих обеспечить связность нового текста. Они не заимствуются из оригинала и лишь дают возможность объединить заимствованные фрагменты в целостное произведение.

ДЕЛЕНИЕ ТЕКСТА НА ПАРАГРАФЫ

Связность является одним из самых важных отличительных признаков текста. Развитие событий, переход одних понятий в другие, детализация более общих понятий частными или наоборот обеспечивают тематическое развитие в тексте.

Процесс составления реферата или аннотации по логическому плану текста довольно сложен, так как не всегда сразу удаётся подобрать нужное слово (или фразу), которое поможет связать не только предложение, но и целый ряд предложений.

Также необходимо помнить, что любое произведение, независимо от его направленности, состоит из абзацев, или параграфов. Параграф представляет одну мысль. Он содержит одно событие, одну завершённую небольшую часть повествования. Любое изменение предмета или точки зрения отражается в новом параграфе.

Длину параграфа нельзя измерить точно. Она зависит от длины данной части повествования.

Предполагается, что параграф имеет «тематическое предложение», которое привлекает внимание читателя к центральной идее параграфа. Это тематическое предложение обычно ставится в начале параграфа.

Внутри параграфа идеи должны развиваться плавно. Эта плавность может быть достигнута различными средствами:

- 1) использованием того же подлежащего в последующих предложениях, что может быть достигнуто при помощи идентичных слов, синонимов или местоимений (например, «The houses are made of bricks. They vary in size. Some contain no modern conveniences. A few have electricity»);
- 2) повторением некоторых ключевых слов из одного предложения в последующем предложении; например, обстоятельство или дополнение в первом предложении могут быть использованы в качестве подлежащего во втором (например, «On the first day of class, students write a diagnostic essay. This

essay is used to help determine the strengths and weaknesses of each student's writing»);

- 3) использованием местоимения, чтобы сослаться на какое-то слово в предыдущем предложении (например, «Some callers experienced difficulties making telephone connections on Christmas Day. These difficulties were a result of the high demand for telephone calls on a major holiday»);
- 4) использованием слов и фраз, помогающих перечислить события и перейти от одного к другому («I like to study in varying places, depending on the time of the day. During the day time, I like to study at home. At night, I prefer to study in the library»; «The effect of colour on individuals' emotions has been studied by a number of researchers in various fields. Red is thought by some researchers to be a tense and stimulating colour. Blue, on the other hand, is thought to be calm, cool, and soothing»).

Ниже приводятся слова и фразы, которые помогут вам плавно переходить от предложения к предложению.

Модальные слова и фразы: certainly, surely, indeed, doubtless, perhaps, possible, anyhow, anyway, at all events, in any case, etc.

Средства сочинения и подчинения

Добавление: and, again, also, besides, once more, for example, for instance, moreover, in addition, furthermore, etc.

Противопоставление: but, still, yet, however, although, then, in spite of, on the one hand, on the other hand, on the contrary, nevertheless, etc.

Причина и следствие: as a result, because, hence, thus, therefore, as, so, consequently, etc.

Место: close by, inside, nearly, next to, opposite, outside, within, without, below, above, etc.

Время: after a while (a short time), afterwards, at the same time, in the meantime, immediately, presently, shortly, meanwhile, soon, until, while, after, before, etc.

Слова и фразы, используемые для пояснения, перечисления и заключения

Пояснение: evidently, in fact, in other words, too, of course, obviously, etc.

Перечисление: first, in the first place, to begin with, secondly, in the second place, lastly, the former – the latter, the one – the other, etc.

Заключение: in brief, in conclusion, in short, in sum, on the whole, to conclude, to sum up, to summarize, etc. (Т.И. Рязанцева “Practical Guide to Analytical Writing”. – М.: ИНФРА – М, 2000г.)

УПРАЖНЕНИЯ, НАПРАВЛЕННЫЕ НА НАХОЖДЕНИЕ И ЗАПОМИНАНИЕ ИНФОРМАЦИИ

Обучение чтению литературы сводится к выработке навыков нахождения и запоминания информации первоисточника путём выполнения **специальных упражнений**, характерных для каждого вида чтения. Можно предложить следующую систему упражнений:

- толкование заглавия текста; нахождение в тексте предложений, объясняющих название текста;
- деление статьи на смысловые отрезки, части, смысловые отрезки по плану, предложенному преподавателем;
- озаглавливание абзацев и смысловых частей;
- выделение ключевых слов;
- выделение предложений, содержащих новую / уже известную информацию;
- выделение предложений, передающих основное содержание абзацев и отрезков;
- выделение отдельных предложений в тексте и их лексико-грамматический анализ, выяснение значений незнакомых слов; расшифровка аббревиатур;
- составление перечня проблем, затронутых в статье;
- устный перевод отдельных абзацев, перевод трудных мест в тексте с помощью преподавателя, письменный перевод текста со словарём;
- пересказ содержания отдельных отрывков или абзацев своими словами;
- ответы на вопросы по содержанию текста;
- выбор правильного ответа из серии готовых ответов по прочитанному материалу;
- составление на иностранном языке логических вопросов к тексту;
- нахождение в тексте предложений, подтверждающих или опровергающих те или иные суждения или положения;
- обобщение текста и сокращение второстепенной информации;
- сокращение сложных и распространённых предложений;
- трансформация придаточных предложений, инфинитивных и причастных оборотов и т.д.;
- работа над развитием темпа чтения (за определённое время составить аннотацию или реферат всего текста, отдельных его частей);
- определение характера текста и то, к кому он адресован;
- сведение имеющихся данных в таблицу или представление их в виде схемы;
- формулирование выводов по прочитанному тексту.

СПИСОК ЯЗЫКОВЫХ КЛИШЕ

- The text deals with...
- The text /article/chapter/passage is concerned with...
- The text is about...
- The text is devoted to...
- The article touches upon...
- The purpose of the article is to give the reader some information on...
- The aim of the article is to provide the reader with some information on ...
- The author pays much attention to... / Much attention is paid to...

- Attention is drawn to / the author draws attention to...
- The author highlights / emphasizes / underlines...
- The author concentrates (attention) / focuses on...
- The author considers / describes...
- The main idea is...
- The essence of the text is...
- The author singles out / points out / stresses / states...
- The idea is supported / is based / rests ...
- The author concludes / makes a conclusion...
- In conclusion the author points out...
- The text is provided with / includes / comprises ...tables / graphs / figures...
- I found the article interesting / important / dull / of no value / too hard to understand because ...

ПРИМЕРЫ АННОТАЦИЙ И РЕФЕРАТОВ

ТЕКСТ 1

На примере данного текста давайте проследим последовательность процесса работы над рефератом и аннотацией.

Прочитайте текст и, если в этом есть необходимость, переведите его на русский язык.

MONEY

Money is used for buying or selling goods, for measuring value and for storing wealth. Almost every society now has a money economy based on coins and paper notes of one kind or another. However, this has not always been true. In primitive societies a system of barter was used. Barter was a system of direct exchange of goods. Somebody could exchange a sheep, for example, for anything in the market place that they considered to be of equal value. Barter, however, was a very unsatisfactory system because people's precise needs seldom coincided. People needed a more practical system of exchange, and various money systems developed based on goods which the members of a society recognized as having value. Cattle, grain, teeth, feather, salt, tobacco, shells have been used. Precious metals gradually took over because, when made into coins, they were portable, durable, recognizable and divisible into larger and smaller units of value.

A coin is a piece of metal, usually disc-shaped, which bears lettering, designs or numbers showing its value. Until the eighteenth and nineteenth centuries coins were given monetary worth based on the exact amount of metal contained in them, but most modern coins are based on face value, the value that governments choose to give them, irrespective of the actual metal content. Coins have been made

of gold (Au), silver (Ag), copper (Cu), aluminum (Al), nickel (Ni), plastic and in China even from pressed leaves. Gold proves to be the most popular. Since civilization began gold has been regarded as a symbol of power and wealth. In many societies gold was seen as a magic substance which could protect people against illness or evil spirits. Mankind never seems to have enough gold and the search for it has driven men mad. The need to search for gold has been compared to a disease, and is called “gold fever”.

An incredible variety of items have served as money at various times and places, but all can be classified as either commodity money or fiat money. Commodity money is valuable apart from what it will buy. Gold, for example, is useful in jewelry or dentistry, even when it is not used for money. But some money is useless except when treated as money. Certain pieces of paper of which you would probably like e.g. 100 dollar bills are an example of fiat money. Use of fiat money is ultimately based on faith - faith in its purchasing power, in its general acceptability, and in the stability of the government that issues it.

Most governments now issue paper money in the form of notes, which are really “promises to pay”. Paper money is obviously easier to handle and much more convenient in the modern world. Cheques, bankers’ cards, and credit cards are being used increasingly and it is possible to imagine a world where money in the form of coins and paper currency will no longer be used.

ДЕНЬГИ

Деньги используются для покупки и продажи товаров, для измерения стоимости, для сохранения богатства. В настоящее время почти каждая экономическая система базируется на денежной системе, т.е. монетах и банкнотах того или иного вида. Однако, так было не всегда. В примитивных обществах использовалась бартерная система, которая представляла собой систему прямого обмена товарами. Кто-то мог обменять на рынке овцу, например, на то, что, как считалось, имело такую же ценность. Тем не менее, бартерная система была весьма неудовлетворительной, так как потребности людей очень редко точно совпадали. Людям была нужна более практичная система обмена, поэтому на базе товаров, которые члены общества признавали ценными, развивались различные денежные системы. В качестве средства обмена использовались крупный рогатый скот, зубы зерно, перья, соль, табак, раковины. Постепенно их вытеснили драгоценные металлы, потому что когда из них изготавливали монеты, эти монеты было можно переносить, они служили долго, их можно было узнать и разделить на единицы, имеющие большую или меньшую ценность.

Монета – это кусочек металла, обычно имеющий форму диска, на котором изображены буквы, рисунки или цифры, показывающие её ценность. До 18-19 веков на монетах изображалась их действительная стоимость, основывающаяся на количестве содержащегося в них металла, но современные монеты имеют номинальную стоимость, т.е. стоимость, которая назначается правительством независимо от действительного содержания металла в них. Монеты

изготавливались из различных материалов: золота, серебра, меди, алюминия, никеля, пластмассы и в Китае даже из прессованных листьев. Золото оказалось наиболее популярным. С момента появления цивилизации золото считалось символом власти и богатства. Во многих обществах золото рассматривали как волшебное вещество, которое могло защитить людей от болезни или злых духов. Казалось, что людям никогда не хватало золота, и поиск его сводил их с ума. Жажду найти золото сравнили с болезнью и назвали «золотой лихорадкой».

Невероятное множество предметов использовалось в качестве денег в разных местах в разное время, но все они могут быть классифицированы либо как товарные деньги, либо как деньги, не обеспеченные золотом. Товарные деньги представляют ценность сами по себе, а не только как средство обмена. Золото, например, применяется в ювелирном деле и зубоврачебной практике даже тогда, когда оно не используется в качестве денег. Но некоторые деньги бесполезны, если они не используются в качестве денег. Определённые кусочки бумаги, среди которых вам, возможно, понравились бы, например, банкноты по 100 долларов, являются примером денег, не обеспеченных золотом. Использование этих денег в конечном счёте основывается на доверии, т.е. вере в их покупательную способность, в то, что все их будут принимать, и в стабильность правительства, которое их выпускает.

В настоящее время большинство правительств выпускают бумажные деньги в форме банкнот, которые, по сути, являются «обещанием оплаты». Совершенно очевидно, что бумажные деньги более просты в обращении и намного более удобны в современном мире. Всё чаще и чаще используются чеки, банковские карты и кредитные карты, и уже можно представить мир, в котором не будет денег в виде монет и бумажных банкнот.

Выпишите ключевые слова и словосочетания.

1 абзац: buying and selling, goods, measuring value, storing wealth; money economy, barter, direct exchange, practical system of exchange, money system; every society now, primitive society, precious metals, coins (portable, durable, divisible etc.).

2 абзац: coin, materials (gold, silver, copper etc.), gold as a symbol, gold as a magic substance.

3 абзац: classify, commodity money (valuable, useful in...), fiat money (useless except when treated as money), pieces of paper based on faith.

4 абзац: paper money (easier to handle etc.), notes, credit cards, cheques (more convenient, being used increasingly), imagine, money, no longer.

Передайте содержание каждого абзаца 1-3 предложениями.

1 абзац:

1. Money is an inherent part of our life as it is used for buying and selling goods, for measuring value and for storing wealth.
2. From barter exchange system used in primitive societies, people passed to money system of exchange as it was more convenient.

3. Different objects served as money but precious metals were more convenient due to the qualities they possessed.

2 абзац:

1. People began to use coins which were made of different materials.
2. Gold proved to be the most popular material as it had particular qualities and people valued it very much.

3 абзац:

1. A lot of items were used as money, i.e. as a means of exchange, but all of them can be classified as commodity money and fiat money.
2. Commodity money is valuable by itself, not only as a means of exchange.
3. Fiat money is useless if it is not treated as money and its use is based on faith.

4 абзац:

1. In modern societies notes or paper currency is used which in fact is fiat money, because it's more convenient.
2. Cheques, bankers' cards, and credit cards (cashless means of payment) are being used more and more often and possibly in future money in the form of coins and paper currency will no longer be used.

Составьте план, расположив его пункты в логической последовательности.

1. Functions of money.
2. Development of exchange system (reasons).
3. First "money" and introduction of coins.
4. Materials and reasons to choose gold as the most suitable one.
5. Classification of money and definition of each class.
6. Money in modern societies and in future.

Выделите основную идею текста.

Исходя из того, что автор рассматривает развитие системы обмена, которая в свою очередь зависит от объекта, используемого в качестве средства обмена, можно сказать, что основная идея текста – это роль денег как средства обмена в жизни людей.

Напишите реферат.

Прочитайте краткое содержание всех абзацев ещё раз и соедините их, придерживаясь составленного плана. Помните, что: 1) для реферата характерно предельное уплотнение информации и краткость изложения, которая достигается за счёт введения в текст обобщающих элементов в форме слов, словосочетаний и предложений, кратко передающих смысл отрезков оригинала любого объёма – от предложения до нескольких страниц;

2) по реферату можно составить мнение о содержании, сути излагаемого в оригинале содержания; 3) при написании реферата можно пользоваться цитатами из текста. В предлагаемом образце реферата цитаты подчёркнуты.

ПРИМЕР РЕФЕРАТА

Money is very important in our life. It is used for buying and selling goods, for measuring value and for storing wealth.

Almost every society now has a money economy though in primitive societies a system of barter was used where different commodities were directly exchanged. But this system of exchange was not practical and people began to use money, namely coins, to make this exchange easier and more convenient. Coins were made of different materials, however, gold proved to be the most popular.

Everything which has served as money can be classified as commodity money or fiat money. Commodity money is valuable by itself, not only as a means of exchange. Fiat money is useless if it is not treated as money.

Nowadays many governments issue paper money in the form of notes (i.e. fiat money) which are easier to handle and much more convenient.

Perhaps, soon “money” in the form of coins and paper currency will no longer be used, as other, cashless, means of payment are getting more and more popular.

Деньги играют важную роль в жизни людей. Их используют для покупки и продажи товаров, для измерения стоимости, для хранения богатства.

В наши дни почти каждая экономическая система основывается на денежной системе, хотя в примитивных обществах использовалась система бартерного обмена, которая характеризовалась прямым обменом одного товара на другой. Так как бартерный обмен был неудобен и непрактичен, то, чтобы облегчить процесс обмена, люди перешли к использованию денег, точнее – монет. Монеты изготавливали из различных материалов, но наиболее популярным оказалось золото.

Всё, что использовалось в качестве денег, можно классифицировать как товарные деньги и как деньги, не обеспеченные золотом.

Напишите аннотацию (придерживаясь того же плана).

Не забывайте, что аннотация даёт представление только о главной теме и о перечне вопросов, затрагиваемых в первоисточнике. Тематическое содержание первоисточника излагается «своими словами», т.е. словами, которые представляют собой высокую степень абстрагирования и обобщения материала. Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает цитирования. Большая степень обобщения всегда связана с оценкой обрабатываемого материала, рассмотрением его с определённых позиций. Поэтому естественно появление в аннотации оценочного элемента в форме языковых клише. В тексте аннотации клише подчёркнуты.

В данном случае аннотация не будет намного короче реферата, так как в первоисточнике плотность информации очень высока.

ИНФОРМАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

The author's aim is to show the importance of money in the life of every society be it primitive or modern. Functions of money are mentioned and the history of development of the exchange system is presented.

The author pays much attention to the materials money was made of, providing the reader with a lot of examples, and shows the most popular ones. The author, as well, underlines the reasons which led to introduction of coins.

Classification of money and clear cut definitions of each class encourage understanding of the mechanism which makes money work.

In conclusion, the author suggests his point of view on the role money will play in future and the forms it will have.

Цель автора состоит в том, чтобы показать важную роль денег в жизни любого общества. В тексте представлена история развития системы обмена и приводятся функции денег. Автор уделяет большое внимание материалам, из которых изготавливали деньги, и приводит множество примеров, выделяя среди них наиболее популярные. Также автор выделяет причины, которые привели к введению в обращение монет. Представленная классификация денег и точные определения каждого из её классов способствуют пониманию причин, заставляющих людей пользоваться ими. В заключение автор выражает своё предположение относительно роли, которую деньги будут играть в будущем, и их форм.

ИНДИКАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

Индикативная аннотация даёт возможность установить основное содержание документа, помочь читателю понять круг проблем, содержащихся в оригинале, и решить, следует ли обращаться к полному тексту документа.

This article is devoted to development of money as a means of exchange.

Данная статья посвящена истории развития денег как средства обмена.

ТЕКСТ 2

THE UNIQUENESS OF SERVICE

Services are intangible items such as airline trips, financial advice or telephone calls that an organization provides to consumers. To obtain these services, consumers exchange money or something else of value, such as their own time.

There are four unique elements to services: intangibility, inconsistency, inseparability and inventory. These four elements are referred to as four **I's** of services.

Intangibility. Services are intangible; that is, they can't be held, touched, or seen before the purchase decision. In contrast, before purchasing a traditional product, a consumer can touch a box of laundry detergent, kick the tire of an automobile, or

sample a new breakfast cereal. A major marketing need for services is to make them tangible or show the benefits of using the service.

Inconsistency. Marketing services is challenging because the quality of a service is often inconsistent. Since services depend on the people who provide them, their quality varies with each person's capabilities and day-to-day job performance. Inconsistency is much more of a problem in services than it is with tangible goods. Tangible products can be good or bad in terms of quality, but with modern production lines the quality will at least be consistent.

Inseparability. A third difference between services and goods, related to problems of consistency, is inseparability. In most cases the consumer cannot (and does not) separate the service from the deliverer of the service or the setting in which the service occurs. For example, to receive an education, a person may attend a university. The quality of the education may be high, but if the student finds counseling services poor, or sees little opportunity for extra-curricular activity, he or she may not be satisfied with the education experience.

Inventory. This element requires the provision of service along with any needed equipment. If a physician is paid to see patients but no one schedules an appointment, the fixed cost of the idle physician's salary is a high inventory carrying cost. In some service businesses, however, the provider of the service is on commission or is a part-time employee. Inventory carrying costs can be significantly lower or nonexistent because the idle production capacity can be cut back by reducing hours or having no salary to pay because of the commission compensation system.

УНИКАЛЬНОСТЬ УСЛУГ

Услуги – это что-то нематериальное: путешествие на самолёте, совет в области финансов или звонки по телефону, которые организация предоставляет своим потребителям. Чтобы получить эти услуги, потребители предоставляют в обмен деньги или что-то ещё, имеющее для них ценность, например, своё собственное время.

Услуги включают четыре уникальных элемента: неосвязаемость, несовместимость, нераздельность и инвентарь. На эти четыре элемента ссылаются как на четыре *I* услуг (*intangibility*, *inconsistency*, *inseparability*, *inventory*).

Неосвязаемость. Услуги неосвязаемы, т.е. их нельзя подержать, потрогать, увидеть прежде, чем принять решение о покупке. Напротив, до покупки традиционного товара потребитель может потрогать упаковку с моющим средством, постучать ногой по шине автомобиля или попробовать новую кашу для завтрака. Основная маркетинговая потребность по отношению к услугам состоит в том, чтобы сделать их осязаемыми или показать преимущества использования данной услуги.

Несовместимость. Маркетинг услуг является проблемным, потому что качество услуги часто несовместимо. Так как услуги зависят от людей, которые их предоставляют, их качество изменяется в зависимости от способностей

каждого человека и от выполнения повседневной работы. Несовместимость представляет намного большую проблему для услуг, чем для материальных товаров. Материальные товары могут быть хорошими или плохими с точки зрения качества, но, по крайней мере, их качество будет совместимо с современными направлениями в производстве.

Неразделимость. Третьим отличием услуг от товаров, связанным с проблемами совместимости, является неразделимость. В большинстве случаев потребитель не может отделить (и не отделяет) услугу от поставщика услуги или окружения, в котором услуга осуществляется. Например, чтобы получить образование, человек может посещать университет. Качество образования может быть высоким, но если студент сочтёт консультативные услуги плохими или не увидит больших возможностей для внеаудиторной деятельности, он или она, возможно, не будут удовлетворены образовательным опытом.

Инвентарь. Этот элемент требует обеспечения услуги и любого необходимого оборудования. Если врачу платят за осмотр пациентов, но никто не регулирует время приёма, фиксированная стоимость заработной платы ничем не занятого врача представляет собой стоимость, в которой преобладает стоимость проведения инвентаризации. Однако, в некоторых предоставляющих услуги фирмах, человек, осуществляющий такую услугу, получает комиссионное вознаграждение или работает неполный рабочий день. Издержки на проведение инвентаризации могут быть значительно ниже или их может не быть, потому что возможность простоя может быть снижена за счёт сокращения часов или отсутствия зарплаты благодаря системе компенсации посредством комиссионного вознаграждения.

ПРИМЕР РЕФЕРАТА

Goods and services are very different. Unlike goods services are intangible items which can be obtained in exchange of money, time or something else of value for the consumer.

Being intangible, services can't be touched or seen before customers have been served. In order to sell services it's necessary to make them tangible or show benefits of using the service.

Different people have different capabilities, so the quality of a service causes another problem as it depends on the people who provide the service.

Another difference between goods and services is presented by inseparability, because in most cases the consumer cannot (and does not) separate the service from the deliverer of the service or setting in which the service occurs.

Service must be provided with any equipment needed and this also makes services different from goods.

Товары и услуги отличаются друг от друга тем, что услуги — это что-то неосязаемое, что можно получить в обмен на деньги, время или нечто иное, представляющее ценность для покупателя.

Так как покупатели не могут потрогать или увидеть услуги до того как они их получают, то, чтобы продать услуги, необходимо сделать их осязаемыми или продемонстрировать преимущества данной услуги.

Разные люди обладают различными способностями, поэтому качество услуги представляет другую проблему в связи с тем, что оно зависит от людей, предоставляющих услугу.

Другое отличие – это неотделимость, потому что в большинстве случаев покупатель не может отделить (и не отделяет) услугу от поставщика услуги или окружения, в котором она предоставляется.

Услуга должна быть обеспечена при помощи необходимого оборудования, что также ведет ещё к одному отличию между товарами и услугами.

ПРИМЕРЫ АННОТАЦИИ

ИНФОРМАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

The author shows elements which make services unique thus proving that services are different from goods. Each element is described at length and examples are provided. The definition of services given facilitates understanding why all these differences take place.

The article might be interesting for those working in the tertiary sector, their customers, and students of economics.

Автор показывает элементы, которые делают услуги уникальными, доказывая таким образом, что услуги отличаются от товаров. Подробное описание каждого элемента сопровождается примерами. Приведённое в начале определение того, что такое услуги, облегчает понимание причин возникновения этих отличий.

Статья может быть интересна тем, кто занят в сфере обслуживания, их клиентам и студентам, изучающим экономику.

ИНДИКАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

The article is devoted to differences between goods and services which make the latter unique.

It might be recommended to people engaged in the tertiary sector and people interested in economics.

Данная статья посвящена различиям, существующим между товарами и услугами, которые делают услуги уникальными.

Она может быть рекомендована людям, работающим в сфере обслуживания, и всем тем, кто интересуется экономикой.

ТЕКСТ 3

INVESTMENT COMPANIES

Today the most sensible strategy for investors is to diversify investments and not place one's entire resources at the individualized risk of a single business or single type of investment. This theory of risk taking in connection with investments is often described as portfolio theory. A portfolio is simply a number of different investments held by a single investor.

A relatively small investor cannot diversify effectively by purchasing small amounts of different publicly traded securities issued by different companies. The trading units for round lots are simply too large for effective investment of small amounts of funds. Brokers' premiums on odd lot transactions make that alternative unattractive. The obvious alternative is investment in one or more investment companies or mutual funds. Diversification for the small investor may involve a combination of these various types of investments with mutual funds, limited partnership interests in real estate, and possibly a smattering of other, more risky investments.

A mutual fund is one type of investment company. An investment company is simply a corporation that invests only in marketable securities of other corporations. An investment company therefore has at any given time a portfolio of securities and usually some cash or cash-equivalent assets awaiting investment. Because of the nature of the holdings of an investment company, it is relatively easy to determine the aggregate value of its holdings at any point in time. Valuation is not usually a problem for investment companies.

Investment companies are themselves corporations that issue shares. Investors may purchase these shares and thereby obtain instant diversification, since the shares issued by an investment company in effect constitute investment in the portfolio owned by the investment company. Because the value of the investment company's portfolio is known, it is also relatively easy to determine the net asset value of each share of the investment company's stock. One simply values all the holdings in the investment company's portfolio and divides by the number of outstanding shares.

Not all companies that invest in marketable securities are investment companies. If a company invests exclusively in controlling interests in several operating companies and itself has no other business, it is usually called a holding company. A company that itself has business operations and also invests in marketable securities is not an investment company either.

The investment goals of a publicly held investment company - the objective of its portfolio activities - are publicly stated. They may be to maximize long-term capital appreciations, to maximize current income, to invest in a diversified portfolio of public utility stocks, to invest in long-term investment grade bonds, or some combinations of these. Modern investment companies generally do not seek controlling positions; most are

diversified investors that limit their investments in any one corporation to a small fraction (e.g. less than 1 percent) of the voting shares of each operating company.

Investment companies earn profits from two principal sources: trading profits from buying and selling portfolio securities and dividends or interest from investments.

An investment company itself has shareholders. It must hold shareholders' meetings, elect directors and officers, and so forth. Most investment companies contract with a brokerage firm or investment banker to obtain investment advice for a fee. The brokerage firm or investment banker may also handle share transfer and other related costs of the investment company operation. Of course fees are also charged for these services.

ИНВЕСТИЦИОННЫЕ КОМПАНИИ

Сегодня самая разумная стратегия для инвесторов заключается в том, чтобы делать инвестиции в различные места, а не помещать все ресурсы только в одно предприятие или только в один тип инвестиций и увеличивать, таким образом, риск. Эта теория риска по отношению к инвестициям часто описывается как теория портфеля ценных бумаг. Портфель ценных бумаг – это просто ряд различных инвестиций, осуществляемых одним инвестором.

Относительно небольшой инвестор не может эффективно диверсифицировать свой портфель, покупая в небольших количествах различные открыто продаваемые ценные бумаги, выпускаемые разными компаниями. Продаваемые партии товара просто слишком велики для эффективного инвестирования небольших фондов. Премияльные, выплачиваемые маклерам за сделки с разрозненными партиями, делают эту альтернативу непривлекательной. Очевидной альтернативой является инвестирование в одну или более инвестиционную компанию или взаимные фонды. Диверсификация для небольшого инвестора может вовлекать сочетание этих различных типов инвестирования во взаимные фонды, товарищества с ограниченной ответственностью, получающие проценты с недвижимости, и, возможно, небольшое количество других, более рискованных инвестиций.

Взаимный фонд представляет собой один из типов инвестиционных компаний. Инвестиционная компания – это просто корпорация, которая инвестирует только в продаваемые ценные бумаги других корпораций. Следовательно, любая инвестиционная компания в любое время имеет портфель ценных бумаг и обычно некоторое количество наличности или денежных активов, предназначенных для инвестирования. Благодаря характеру пакета акций инвестиционной компании можно в любое время легко определить совокупную стоимость её авуаров. Обычно определение стоимости для инвестиционной компании проблемой не является.

Инвестиционные компании представляют собой корпорации, которые выпускают акции. Инвесторы могут купить эти акции и таким образом немедленно добиться разнообразия, так как акции, выпускаемые любой инвестиционной компанией, фактически являются инвестицией в портфель ценных бумаг, которым владеет данная инвестиционная компания. Определение

чистой стоимости активов каждой акции в выпуске этой инвестиционной компании осуществляется довольно легко, потому что известна стоимость её портфеля ценных бумаг. В этом случае просто оценивается стоимость всех активов портфеля инвестиционной компании и делится на число выпущенных в обращение акций.

Не все компании, вкладывающие деньги в ходовые ценные бумаги, являются инвестиционными компаниями. Если компания инвестирует исключительно в контрольные пакеты акций нескольких действующих компаний и сама ни в каких других операциях не участвует, она обычно называется холдинговой (материнской) компанией. Также не является инвестиционной компанией и та, которая сама проводит операции и при этом инвестирует в ходовые ценные бумаги.

Инвестиционные цели государственной инвестиционной компании – задача, на которую ориентирована деятельность, связанная с портфелем ценных бумаг, - излагаются открыто. Они могут состоять в том, чтобы максимально завысить стоимость долгосрочных активов, максимально увеличить текущий доход, инвестировать в диверсифицированные акции и облигации предприятий общественного пользования, вкладывать деньги в долгосрочные облигации, или комбинировать по-разному то, что перечислено выше. Современные инвестиционные компании обычно не стремятся занять контролирующие позиции; большинство из них представляют собой ищущих разнообразия инвесторов, которые ограничивают свои инвестиции в одну корпорацию небольшой долей (например, менее 1%) голосующих акций каждой действующей компании.

Инвестиционные компании зарабатывают прибыль из двух основных источников: торговой прибыли от покупки и продажи портфеля ценных бумаг и дивидендов, или процентов, от инвестиций.

Инвестиционная компания тоже имеет акционеров. Она должна проводить собрания акционеров, выбирать директоров и должностных лиц, и так далее. Большинство инвестиционных компаний заключают контракты с брокерской фирмой или инвестиционным банком на получение совета относительно инвестиций в обмен на гонорар. Брокерская фирма или инвестиционный банк могут также заниматься издержками по переводу акций и другими издержками по операциям этой инвестиционной компании. Эти услуги, конечно, тоже оплачиваются.

ПРИМЕР РЕФЕРАТА

Due to the fact that investment policy is a popular undertaking, it's necessary to know how to carry out this activity taking into consideration the amount of money being invested.

Any investment, especially in one company, is connected with risk; therefore investors should know how to minimize it. At this point knowledge of what portfolio is

may be very useful. A portfolio is simply a number of different investments held by a single investor; it means that a portfolio must be diversified.

Diversification is investing in one or more investment companies or mutual funds. This investment pattern is beneficial especially for small investors as brokers' premiums on odd lot transactions make security trading on their own behalf unattractive.

An investment company (a mutual fund is one type of investment company) is simply a corporation that invests only in marketable securities of other corporations. An investment company therefore has at any given time a portfolio of securities and usually some cash or cash-equivalent assets awaiting investment.

Investment companies are themselves corporations that issue shares. Investors may purchase these shares and thereby obtain instant diversification, since the shares issued by an investment company in effect constitute investment in the portfolio owned by the investment company.

Not all companies that invest in marketable securities are investment companies. If a company invests exclusively in controlling interests in several operating companies and itself has no other business, it is usually called a holding company.

The investment goals of a publicly held investment company - the objective of its portfolio activities - are publicly stated. Modern investment companies generally do not seek controlling positions; most are diversified investors. Investment companies earn profits from two principal sources: trading profits from buying and selling portfolio securities and dividends or interest from investments.

An investment company itself has shareholders. It must hold shareholders' meetings, elect directors and officers, and so forth. Most investment companies contract with a brokerage firm or investment banker to obtain investment advice for a fee.

В связи с тем, что инвестиционная деятельность характерна для многих физических и юридических лиц, им следует знать, как её правильно осуществлять с учётом размера инвестируемых сумм.

Инвестирование в одно предприятие увеличивает риск, поэтому инвесторы должны иметь представление о портфеле ценных бумаг, который необходимо диверсифицировать. Диверсификация заключается в инвестировании в одну или более инвестиционных компаний или взаимных фондов. Подобная модель инвестирования особенно выгодна для небольших инвесторов, т.к. из-за высокого гонорара, выплачиваемого маклерам за сделки, самостоятельная покупка различных ценных бумаг становится непривлекательной.

Инвестиционные компании и взаимные фонды, являющиеся одним из типов инвестиционных компаний, в любое время имеют портфель ценных бумаг других корпораций и некоторое количество наличности и денежных активов для инвестирования. Они также выпускают акции, которые инвесторы могут купить и таким образом добиться разнообразия, т.к. эти акции являются инвестицией в портфель ценных бумаг данной инвестиционной компании.

Не все компании, вкладывающие деньги в ценные бумаги, являются инвестиционными. Если компания инвестирует исключительно в контрольные

пакеты акций нескольких действующих компаний, а сама ни в каких других операциях не участвует, она обычно называется холдинговой.

Инвестиционные компании открытого типа открыто излагают свои цели, на которые ориентируется деятельность, связанная с портфелем ценных бумаг. Современные инвестиционные компании обычно не стремятся занять контролирующие позиции, а лишь хотят диверсифицировать свой портфель ценных бумаг. Они зарабатывают прибыль на процентах от инвестиций и на разнице цен покупки и продажи портфеля ценных бумаг.

Инвестиционные компании тоже имеют акционеров и должны выбирать должностных лиц и проводить собрания акционеров. Большинство инвестиционных компаний работают с брокерскими фирмами.

ПРИМЕРЫ АННОТАЦИИ

ИНФОРМАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

The author of the article attracts attention to how important it is for investors to know how and where to invest.

A definition of “portfolio” is given and necessity of its diversification is explained in detail. The possible ways to achieve positive results for investors of different sizes are also provided.

The author presents an exhaustive description of types of those companies which undertake investment in other operating companies securities and states their goals and tasks for potential and acting investors to make a proper choice.

Автор привлекает внимание к тому, насколько инвесторам важно знать, как и куда вкладывать деньги.

В данной статье даётся определение портфеля ценных бумаг и объясняется необходимость его диверсификации. Также описаны способы достижения положительного результата в этом виде деятельности, независимо от размера инвестируемых сумм.

Автор подробно описывает типы компаний, инвестирующих в ценные бумаги других действующих компаний, указывая их цели и задачи, чтобы инвесторы могли сделать правильный выбор.

ИНДИКАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

The article is devoted to the problems which may arise in connection with investment. Possible ways which might be helpful in making a proper choice are provided. The article may be useful for potential and operating investors.

Данная статья посвящена проблемам, которые могут возникать в связи с инвестированием. В ней приводятся способы модели инвестирования, которые могут быть полезны при принятии решения. Статья может быть полезна потенциальным инвесторам и тем, кто уже занимается этим видом деятельности.

ТЕКСТ 4

OUTPACED: WHY ARE THE BIG EUROZONE COUNTRIES AND JAPAN DOING WORSE THAN ENGLISH-SPEAKING NATIONS?

In 1992, when Bill Clinton was elected president of the US, he promised to learn from Germany. Rightly or wrongly, any American president who did so today would be regarded as mad. Germany is now viewed as the sick man of Europe.

This illustrates a fascinating reversal. The long decades of post-second world war decline of the English-speaking, high-income countries have ended. Since the early 1990s they have been doing better than many other long-established high-income countries and, above all, than the four dominant non-English-speaking countries: Japan, Germany, France and Italy.

This then raises three huge questions. First, why has the economic performance of the non-English-speaking countries deteriorated so much? Second, why has the performance of the English-speaking countries improved, at least relative to the nadir in the 1970s? And, third, will the relative out-performance of the latter group last?

There are three classes of explanation to the first question: first, that their success bred failure; second, that they failed to make needed adjustments to changes in global economic opportunities; and, third, that they made similar policy mistakes. Let us examine each of these in turn.

All good things come to an end. The better things are, the more complacency sets in. Distributional coalitions re-emerged with great force because economic success made higher taxes and regulations seem next to costless. In the 1960s and 1970s, public spending, welfare benefits and regulations jumped in the three continental countries. Over time, these sapped economic flexibility and slowed innovation and adaptability. This then showed itself in declining productivity growth and rising unemployment.

The second line of argument – that these outstandingly successful economies failed to adjust to changed opportunities – itself has three components. One is that these have been high-saving, high-investment economies. But, as they grew richer and their labour forces ceased to grow {indeed, started to shrink in the case of Japan, Germany and Italy), the opportunities for investment diminished. As a result, they have tended to end up with chronically excess private savings and chronically deficient aggregate demand (particularly in Japan and Germany).

The second component is that all four economies, but particularly Germany and Japan, had been late-industrializes: as a result, they had strong manufacturing and

weaker service sectors. By the 1980s, however, the era of catch-up industrialization was over. Their world-beating manufacturing companies were looking to produce more abroad where costs were lower and demand was more dynamic. At home, the service sector needed to generate new incomes and jobs but was relatively weak.

The third component is more specific. The great opportunity for high-income countries today lies in the exploitation of information technologies throughout business. To do so requires great flexibility. But, it may be argued, the huge costs of axing jobs and closing facilities have hindered this kind of adaptation, particularly in continental Europe.

The last line of argument – that they made similar policy errors – itself has two components. The first is that Japan and the eurozone both ran insufficiently expansionary monetary and fiscal policy. As a result, both suffered from weak domestic demand and undue reliance on foreign demand.

The second and far more compelling component, in the case of the eurozone, is that, in spite of weak demand, inflation has remained extraordinarily sticky: consumer prices rose by more than 2 per cent in 2001, 2002, 2003 and 2004. This, then, reflects the weakness of market pressures. The big mistake then was the failure to deregulate.

Now turn to our second big question: why did the English-speaking countries' performance improve? A part of the answer is that their poor relative (and even absolute) performance in the 1960s and 1970s stimulated substantial reform in all four countries (not to mention Ireland and New Zealand). They not only deregulated their economies significantly but made substantial improvements in monetary and fiscal discipline, as well.

Yet another component was that the world was short of creditworthy borrowers at a time of excess savings in a number of big economies. The English-speaking countries were ideally suited to fill this gap. Finally, their economies seemed to be relatively good at exploiting the new knowledge-intensive opportunities for higher productivity: the US, Australia and Canada showed a marked acceleration in productivity growth from [the mid-1990s, although this is less evident for the UK.

This then leaves us with the last of our three big questions: will this turnaround in relative performance last? Will the English-speaking countries continue to drive ahead of the others, fall behind, once again, or end up level-pegging?

The English-speaking countries have evident points of weakness: the US, UK and Australia are all running sizeable current account deficits; the UK and US have used aggressive fiscal policy to sail through the recent slowdown: and all four countries have very low rates of household savings.

Again, the macroeconomic policy blunders that have affected Japan and much of the eurozone over the past decade must end at some point. But will entrenched interest groups allow these countries to raise returns on investment, increase flexibility of product and labour markets and so, once again, outperform the English-speaking countries? The next 10 years will provide the answer.

From 'Financial Times'

**ОПЕРЕДИЛИ: ПОЧЕМУ ПОЛОЖЕНИЕ В БОЛЬШИХ СТРАНАХ
ЕВРОЗОНЫ И ЯПОНИИ ХУЖЕ, ЧЕМ В АНГЛО-ГОВОРЯЩИХ СТРАНАХ?**

В 1992 году, когда Билл Клинтон был избран президентом Соединённых Штатов, он пообещал поучиться у Германии. Правильно это или нет, но любого американского президента, который бы поступил так в наши дни, сочли бы сумасшедшим, т.к. Германию сейчас рассматривают как больную страну Европы.

Это иллюстрирует удивительное совершенно противоположное положение вещей. Долгие десятилетия упадка в англо-говорящих странах с высоким доходом, последовавшие за второй мировой войной, закончились. С начала 1990-х они развиваются лучше, чем многие другие страны с привычным высоким доходом и, прежде всего, чем четыре доминирующие не говорящие по-английски страны: Япония, Германия, Франция и Италия.

Это тогда вызывает три огромных вопроса. Во-первых, почему так сильно ухудшилось экономическое положение в не говорящих по-английски странах? Во-вторых, почему положение в англо-говорящих странах улучшилось, по крайней мере, по сравнению с периодом упадка в 1970-х? И, в-третьих, удержали страны последней группы это превосходство?

Существуют три вида объяснений по первому вопросу: во-первых, что к неудаче привёл их успех; во-вторых, что им не удалось приспособиться к изменениям в мировых экономических возможностях; и, в-третьих, что они совершили похожие ошибки в политике. Давайте рассмотрим каждое из трёх предположений по очереди.

Всё хорошее заканчивается. Чем лучше положение, тем больше благодущие. Появились новые, более сильные дистрибутивные коалиции, так как экономический успех привёл к увеличению налогов, и, кажется, что регулирование почти ничего не стоит. В 1960-е и 1970-е годы в этих трёх континентальных странах увеличились государственные расходы, социальное обеспечение и регулирование. Со временем они подорвали экономическую гибкость и замедлили нововведения и приспособляемость. Это затем привело к снижению темпов роста производительности и к увеличению безработицы.

Вторая группа доводов – что этим чрезвычайно успешным экономическим системам не удалось приспособиться к изменившимся возможностям – состоит из трёх компонентов. Один из них заключается в том, что эти экономические системы характеризовались высоким уровнем сбережений и инвестиций. Но так как они богатели, а их рабочая сила перестала расти (на самом деле начала сокращаться в случае с Японией, Германией и Италией), снижались возможности инвестирования. В результате наметилась тенденция к хроническому избытку частных сбережений и постоянному недостаточному совокупному спросу (особенно в Японии и в Германии).

Второй компонент – это то, что все четыре экономические системы, а особенно Германия и Япония, в течение длительного времени были индустриальными: в результате они характеризовались сильным промышленным сектором и более слабым сектором услуг. Однако, к 1980-м эра индустриального подъёма закончилась. Их производительные компании, занимавшие ведущее положение в мире, рассчитывали на увеличение производства за границей, где

издержки были ниже, а спрос был более динамичен. В их собственных странах сектор услуг нуждался в создании новых доходов и рабочих мест, но был относительно слаб.

Третий компонент более специфичен. Огромные возможности для стран, имеющих высокий доход, в настоящее время связаны с использованием информационных технологий во всех сферах деятельности. Для этого необходима огромная гибкость. Но, возможно, будут выдвинуты аргументы, что колоссальные издержки на сокращение рабочих мест и закрытие предприятий стали помехой адаптации подобного рода, особенно в континентальной Европе.

Последний аргумент – что они совершили похожие ошибки в политике – состоит из двух компонентов. Первый заключается в том, что как Япония, так и страны еврозоны проводили неудовлетворительную экспансионистскую денежную и фискальную политику. В результате и те, и другие пострадали от недостаточного спроса внутри страны и чрезмерной надежды на спрос за границей.

Второй и намного более неотразимый компонент, в случае со странами еврозоны, состоит в том, что, несмотря на слабый спрос, инфляция оставалась чрезвычайно опасной: цены на товары народного потребления увеличились более чем на два процента в 2001, 2002, 2003 и 2004 году. Следовательно, это отражает затруднения на рынке. Тогда большой ошибкой была неспособность вывести некоторые сферы деятельности из-под правительственного контроля.

Теперь обратимся к нашему второму большому вопросу: почему улучшилось положение в англо-говорящих странах? Частично ответом на вопрос является то, что их относительно (и даже абсолютно) плохое положение в 1960-е и 1970-е годы явилось стимулом к проведению существенной реформы во всех четырёх странах (не говоря уже об Ирландии и Новой Зеландии). Они не только вывели некоторые сферы деятельности из-под правительственного контроля, но также существенно усовершенствовали денежную и фискальную политику.

Тем не менее, другим компонентом являлось то, что миру не хватало кредитоспособных заёмщиков, тогда как в ряде больших экономических систем наблюдался избыток сбережений. Англо-говорящие страны идеально подходили для того, чтобы заполнить эту брешь. Наконец, казалось, что их экономические системы могут относительно хорошо использовать новые, основанные на интенсивном применении знаний, возможности для повышения производительности: США, Австралия и Канада продемонстрировали заметное увеличение темпов роста производительности, начиная с середины 1990-х, хотя в Соединённом Королевстве это менее очевидно.

Далее остаётся последний из наших трёх больших вопросов: сохранится ли это относительное изменение к лучшему? Будут ли англо-говорящие страны продолжать развиваться, опережая других, опять отстанут или останутся на равных?

Англо-говорящие страны имеют очевидные слабые стороны: США, Соединённое Королевство и Австралия испытывают существенный дефицит текущих счетов; США и Соединённое Королевство использовали агрессивную

фискальную политику, чтобы успешно преодолеть спад; и все четыре страны имеют очень низкий уровень сбережений, поступающих от домашних хозяйств.

Кроме того, грубые ошибки в макроэкономической политике, которые оказали влияние на Японию и большую часть еврозоны в последнее десятилетие, в какой-то момент должны закончиться. Но позволят ли авторитетные заинтересованные группы этим странам заработать на инвестировании, увеличить гибкость рынков труда и продукции и, таким образом, ещё раз превзойти англо-говорящие страны? Последующие 10 лет дадут ответ.

ПРИМЕР РЕФЕРАТА

Though in 1992 Germany in the economic sphere was an example for America to follow now everything has changed.

The English-speaking high-income countries are doing better than many other long-established high-income countries such as Japan, Germany, France and Italy which were dominant in the post-second world war period. This change puts forward three important questions. 1. Why has the economic performance of the non-English-speaking countries worsened so much? 2. Why has the performance of the English-speaking countries improved in comparison with the 1970s? 3. Will that relative outperformance last?

The first question may be explained by three possible reasons: 1) their success bred failure; 2) they didn't adjust their economies to global opportunities; 3) they made similar policy mistakes.

The first reason is obvious as the better the things are, the more complacency sets in, which leads to declining productivity and rising unemployment. The second reason is presented by three components. 1) As they grew richer their labour forces stopped growing and opportunities for investment decreased. This resulted in excess of private savings and chronically deficient aggregate demand. 2) These four economies had strong manufacturing and weaker service sectors. In the 1980s their manufacturing companies started production abroad, and their service sector failed to generate enough incomes and jobs. 3) They were not flexible and didn't use information technologies through business. The third reason has two elements. 1) Their monetary and fiscal policy was insufficiently expansionary which led to weak domestic demand and undue reliance on foreign demand. 2) They failed to deregulate market pressures.

As for the English-speaking countries (that is the second question), they not only deregulated significantly their economies but made substantial improvements in monetary and fiscal policy. They also showed marked growth in productivity as they used the new knowledge-intensive opportunities and excess savings of big economies.

To answer the last question it's necessary to consider evident points of weakness of the English-speaking countries which include sizeable current account deficits, aggressive fiscal policy and low rates of household savings. Also it should be taken into account that at some point many non-English-speaking countries will cope with their difficulties. Only the next 10 years will show who will outperform.

Хотя в 1992 году в экономической сфере Германия являлась для Америки образцом для подражания, в наши дни всё изменилось.

Экономика в англо-говорящих странах с высоким уровнем дохода развивается быстрее и эффективнее, чем во многих других странах с высоким уровнем дохода, которые занимали ведущее положение на протяжении долгих лет. К таким странам можно отнести Японию, Германию, Францию и Италию, так как они лидировали в период после второй мировой войны. Это изменение выдвигает три важных вопроса: 1 – Почему экономика иномычных стран так сильно ухудшилась? 2 – Почему экономика англо-говорящих стран улучшилась по сравнению с 1970-ми? 3 – Сохранится ли это относительное преимущество?

Ответ на первый вопрос содержит три причины: 1) их неудачу породил их успех; 2) они не приспособили свою экономику к возможностям, предоставляемым мировой экономикой; 3) они совершили одинаковые ошибки в политике. Что касается первой причины, понятно, что чем лучше идут дела, тем сильнее самодовольство, а это ведёт к снижению производительности и росту безработицы. Вторая причина состоит из трёх пунктов. 1) Так как их благосостояние увеличивалось, рабочая сила в этих странах перестала расти, и уменьшились возможности для инвестирования. Это привело к избытку сбережений в частном секторе и хроническому дефициту совокупного спроса. 2) Эти 4 экономические системы имели сильный производственный сектор. В 1980-х их производственные компании ввели новые производственные мощности за границей, а более слабо развитый сектор услуг не смог увеличить доход и создать новые рабочие места. 3) Они не учли ситуацию и не использовали информационные технологии во всех сферах. Третья причина основывается на том, что: 1) их кредитно-денежная и фискальная политика была недостаточно экспансионистской, что привело к слабому спросу внутри стран и несоответствующее большим надеждам, возлагаемым на спрос за границей; 2) им не удалось урегулировать давление со стороны рынка.

Что касается второго вопроса, то англо-говорящие страны не только существенно отрегулировали свою экономику, но в значительной степени усовершенствовали свою денежно-кредитную и фискальную политику. В этих странах также заметно возросла производительность, т.к. они интенсивно использовали новые возможности, предоставляемые развивающимися технологиями, и избыточные денежные сбережения крупных экономических систем.

Чтобы ответить на третий вопрос, необходимо рассмотреть явные недостатки англо-говорящих стран, в число которых входят большой дефицит текущих счетов, агрессивная политика и низкий уровень индивидуальных сбережений. Следует также учесть, что многие иномычные страны в один прекрасный день решат свои проблемы. Возможно, что лишь последующие 10 лет принесут ответ на этот вопрос.

ПРИМЕРЫ АННОТАЦИЙ

ИНФОРМАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

In this article the author considers the economic position of some countries, which are divided here into the English-speaking and the non-English-speaking countries, in the post-second world war period and nowadays.

All possible reasons of those changes are provided and explanations are treated in detail. Attention is also paid to the place these countries will occupy in the world economy in future.

В этой статье автор рассматривает экономическое положение некоторых стран, которые автор подразделяет на англо-говорящие и на иноязычные, в период после второй мировой войны и в наши дни.

Автор приводит все возможные причины произошедших изменений и даёт их детальное объяснение. Также автор уделяет внимание тому, какое положение эти страны займут в мировой экономике в будущем.

ИНДИКАТИВНАЯ АННОТАЦИЯ

The aim of the author is to show changes in economic positions of some countries of the world in different periods of time and to explain the reasons.

Автор ставит цель показать изменения в экономическом положении некоторых стран мира в различные периоды времени и объяснить причины возникших и возможных изменений.

ТЕКСТЫ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Прочитайте тексты и выполните задания к ним. Правильность выполнения заданий вы можете проверить по ключам, которые приведены после текстов и заданий. Предлагаемые аннотации и рефераты являются образцом. В этих заданиях возможны варианты.

ТЕКСТ 1

No population centre in America, even the smallest one, is conceivable without a bank building. A small town may have several banks, and in a big city there are tens of them.

Like any business, a bank is after a profit, above all. Money is the commodity it sells. To put it simply, a bank seeks to "buy" money cheaply (not necessarily from the Federal Reserve Bank), at an annual six-percent interest, for example, and to sell it dearly (as, say, credit to a building company) at an annual interest rate of 11 percent. This is what the banks are busy doing. There are many variations within this pattern of course.

Naturally, the banks put their money where it brings them the highest profit. That is why they always keep up to date with the market situation. By shifting money of various "costs" from sphere to sphere, from one geographical region to another, the banks activity stimulates progress in industry, construction and agriculture. Besides this, the banks promote the growth – or cause the demise – of individual population centres or even whole regions.

Banks are interested in keeping most of their money in circulation so that it should bring them profit. They seek to reduce their lending rates in order to attract buyers. The cuts in interest rates are more than made up for by an increase in the amount of money in circulation.

In their pursuit of high profit, the banks sometimes get involved in risky operations fraught with bankruptcy. Therefore the Federal government takes measures to minimize the danger of banks going broke. Every bank is obliged to take out insurance against robbery or bankruptcy lest the clients should lose their money in any case.

The banks cater to big and small companies and to individuals.

Задания к тексту 1

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - a) Why is bank compared to any other business?
 - b) How does a bank buy and sell its commodity?
 - c) How can a bank promote the growth or cause the demise of whole regions?
 - d) Why do banks reduce their lending rate?
 - e) Why are banks obliged to take out insurance against robbery or bankruptcy?
2. Выразите содержание первого абзаца одним предложением.
3. Соедините два первых предложения пятого абзаца, используя другие соединительные слова или фразы, не меняя при этом их смысла (см. Деление текста на параграфы).
4. Составьте план текста.
5. Выпишите предложения, наиболее полно раскрывающие каждый пункт плана.
6. Озаглавьте текст.
7. Переведите текст.
8. Напишите аннотацию к данному тексту.

ТЕКСТ 2

EVOLUTION OF MARKETING

The evolution of marketing is the evolution of the *exchange process*. Unless two or more individuals or organizations have something to exchange, there is no need for marketing. The desire to exchange occurs only when someone produces more than he/she can consume (*a surplus*). This surplus is exchanged for surplus someone else produced. Possibly the first *marketing transaction* took place when one cave-dweller,

who enjoyed making arrows but did not like to hunt, persuaded a fellow cave-dweller, who liked to hunt but did not enjoy making arrows, to accept some arrows in exchange for some animal skins and meat. Since that primitive time, marketing has become very sophisticated indeed. The Egyptians, Phoenicians, Greeks, and Romans all had well-developed trade systems. The Old Testament contains many references to such marketing topics as *money, wealth, credit, products, international trade, government regulation, middlemen, taxation, poverty, welfare, pricing, trade fairs, and business ethics*.

During the Middle Ages trade declined. However, it -picked up again during the Age of Discovery (roughly 1400-1760 A.D.) as merchants sought to extend their reach over much of the world. As you no doubt recall, Columbus made his first voyage to America in an effort to find a more direct trade route to Asia and the Far East.

In the late 1700s the Industrial Revolution began, and as it continued, marketing grew in importance. This latter-day development can be divided into three periods—*the production era, the sales era, and the marketing era*.

Задания к тексту 2

1. Озаглавьте абзацы текста.
2. Выделите ключевые слова.
3. Перестройте второе предложение первого абзаца, используя другие соединительные фразы или слова, но, не меняя при этом его смысла.
4. Выберите правильный ответ:
 - 1) The desire to exchange occurs only when:
 - a) the first marketing transaction takes place;
 - b) someone produces more than he/she can use;
 - c) somebody doesn't like doing this or that thing.
 2. Marketing grew in importance during:
 - a) the Middle Ages
 - b) the Age of Discovery
 - c) in the late 1700s
5. Напишите аннотацию к данному тексту.

ТЕКСТ 3

WHAT IS MARKETING?

It is impossible to speak about marketing without understanding what "needs and wants" mean. So let's begin with the definition of needs and wants. A need occurs when a person feels physiologically deprived of basic necessities like food, clothing, and shelter. A want is a felt need that is shaped by a person's knowledge, culture, and personality. So if you feel hungry, you have developed a basic need and desire to eat

something. Let's say you then want to eat an apple or a candy bar because, based on your past experience and personality, you have these will satisfy your hunger need. Effective marketing, in the form of creating an awareness of good product at convenient locations, can clearly shape a person's wants.

The American Marketing Association, representing marketing professionals in the United States and Canada, states that "marketing is the process of planning and executing the conception, pricing, promotion, and distribution of ideas, goods, and services to create exchanges that satisfy individual and organizational objectives." Many people incorrectly believe that marketing is the same thing as advertising or personal selling. This definition shows marketing to be a far broader activity. Further, this definition stresses the importance of beneficial exchanges that satisfy the objectives of both those who buy and those who sell ideas, goods, and services—whether they are individuals or organizations.

To serve both buyers and sellers, marketing seeks (1) to discover the needs and wants of *prospective customers* and (2) to satisfy them. These prospective customers include both individuals buying for themselves and their households and organizations that buy for their own use (such as manufacturers) or for *resale* (such as wholesalers and retailers). The key to achieving these two objectives is the idea of exchange, which is the trade of things of value between buyer and seller so that each is better off after the trade.

For marketing to occur, at least four factors are required: (1) two or more parties (individuals or organizations) with unsatisfied needs, (2) desire and ability on their part to be satisfied, (3) a way for the parties to communicate, and (4) something to exchange.

Задания к тексту 3

1. Ответьте на вопросы по содержанию текста:

- a) What is need?
- b) What is the difference between wants and needs?
- c) What is marketing?
- d) Why is it necessary to differentiate between marketing and advertising?

2. Озаглавьте 3-й и 4-й абзацы текста.

3. Выберите правильный ответ.

1) Marketing is effective if:

- a) it makes people know about good products;
- b) it discovers the needs and wants of prospective customers;
- c) it creates exchanges that satisfy individual and organizational objectives;
- d) there is something to exchange.

2) Exchange is the trade of things of value between buyer and seller so that:

- a) the wealth of each of them increases;
- b) they better their trading relations;
- c) each feels better after the trade;
- d) each becomes better.

4. Сформулируйте выводы по каждому абзацу.

5. Напишите реферат.

ТЕКСТ 4

COMMERCIALS AIMED AT KIDS

Many people argue whether young children (under 10 – 12) should be the targets of advertising appeals at all, and whether some products (like sugary cereals) present sufficient health hazards to kids that they should also be banished from the airwaves. Some people argue that basically, any advertising to a 6-year-old is unfair and deceptive because the child is too young to understand it. Little children don't have the natural defenses some adults have. And when it comes to television advertising, they really don't understand the selling intention of the advertiser.

Where children are concerned, we must be absolutely sure that no dangerous or misleading impressions are left with our youngest consumers. Children are not qualified to decide for themselves whether they need vitamins, and probably can't tell the difference between an ad message and program content where one of their favorite superheroes was involved.

The advertising industry's argument is, basically, that parents themselves should be the ones responsible for what their kids see and what they don't. Another interesting point is that pressure groups like Action for Children's Television (USA), which call for more restrictions on kids' advertising, are made up of upper-middle-class parents who may not like those commercials because they induce their kids to want toys and foods associated with lower-middle-class consumption patterns. The same techniques of persuasion are lauded when they appear on Sesame Street (which borrows heavily from kid commercial techniques) because the program is seen as educational, thus more desirable by those parents.

Задания к тексту 4

1. Составьте план текста.
2. Найдите в тексте предложения, подтверждающие негативное мнение относительно коммерческой рекламы для детей младше 10 лет.
3. Используйте предложение из текста, чтобы подтвердить, что представители рекламных агентств не согласны с этим мнением.
4. Определите характер текста и то, к кому он адресован.
5. Определите основную идею текста.
6. Напишите аннотацию к тексту.

ТЕКСТ 5

FINANCIAL MANAGEMENT

There are five basic financial goals: profitability, stability, liquidity, efficiency, and growth. To survive, every business must meet each of these goals to some extent, though a business must determine for itself the relative emphasis to place on each of the five goals.

Profitability refers to the generation of revenues in excess of the expenses associated with obtaining it. This is the "bottom-line" test of how successful a firm's operators have been as shown at the bottom of the income statements.

Stability refers to a business's overall financial structure. For example, a businessman may wish to invest as little of his own money as possible in his firm and finance his operation mainly with debt. If the debt-equity mix is too out of balance, the firm may go bankrupt should some of the creditors want their money back at an "inconvenient" time. Many of the spectacular financial disasters reported in the newspapers resulted from neglect of the stability goal of sound financial management.

Liquidity refers to a business's ability to meet short-term obligations. For example, a manager may wish to invest as much of his firm's cash in inventory and equipment as possible, but if he overdoes it and cannot pay his employees or creditors on time, he can be forced into bankruptcy.

Efficiency refers to the efficient use of assets. Efficient use of assets has an impact on profitability, stability, liquidity, and the ability of the enterprise to grow.

Growth refers to increasing in size or acquiring more of something. A businesswoman may assess her financial performance by calculating, for example, how much sales or assets have increased this year over last year. While there are many widely held concerns about growth in general (for example, the zero population growth movement) business people and investors remain very interested in financial growth.

There are no clear-cut guidelines on how much or how little financial performance is adequate or on how to trade off performance on the financial goal in favour of another. For example, 10 percent sales growth may be terrible for a firm in one industry but excellent for a firm in another. Similarly, a high level of liquidity may be preferable to growth for a firm at one time and detrimental for the same firm at another.

Financial analysis and management is not just number pushing; judgment must be exercised as to what numbers to look at and how to interpret them. Often, a «qualitative factor», something not expressed in numbers, is more important to the solution of a problem than all the numbers involved.

Задания к тексту 5

1. Сократите второстепенную информацию.
2. Найдите в тексте определения, раскрывающие суть 5 основных целей в сфере финансов.
3. Найдите в тексте отрывки, в которых сравнивается важность количественных и качественных факторов.
4. Ответьте на вопросы по содержанию текста:
 - a) Can a business determine its own scale of importance for the 5 basic financial goals?
 - b) What might negligence of the stability goal lead to?
 - c) Is the result of neglecting liquidity different from that you've just got in the previous answer?
 - d) Is efficient use of assets connected with the other financial goals?
 - e) Who is interested in financial growth?

f) What must financial analysis and management consider?

5. Напишите аннотацию.

ТЕКСТ 6

TERM INSURANCE

Term insurance is a traditional type of life insurance that provides basic life insurance protection. It provides solely death protection for a fixed period of time such as one, five, or ten years. The face amount of the policy is paid only if the insured dies within the time or term stated in the policy. Term insurance is *pure insurance*, based on actual data on the probability of death occurring within the fixed period of the policy. As the insured gets older, the probability of his or her death during the current time period obviously increases; thus the cost of term insurance increases with the age of the person involved. At about age 65, the cost of pure term insurance becomes prohibitive. However, for a 35-year-old breadwinner with a nonworking spouse and two or three young children to support – perhaps the prototypical individual needing life insurance – term insurance provides a very large degree of temporary protection at a relatively modest cost.

Term insurance policies usually require a medical examination, though some companies may write term policies for younger persons solely on the basis of written health-related questions. Persons in certain risky occupations or having risky avocations may not be able to obtain term insurance at all, or may be able to obtain it only by paying an additional premium. Term insurance policies are usually renewable for additional terms (at higher premiums) without another medical examination or questionnaire. Many policies provide for level premiums for periods up to five years, with the level premium during this period being approximately equal to the average of annual premiums over this period for a person of the age in question. Term insurance is also often sold at bargain prices in connection with or as a sweetener for other types of life insurance.

Group life insurance is a type of term insurance usually provided by employers for their employees, and also is offered by a wide variety of different kind of membership organizations – fraternal organizations, trade associations, social clubs, investment clubs, and so forth – to their members through the organization. The premium for the group life insurance is usually lower than the premium for the equivalent amount of term insurance that could be purchased individually for the same persons.

Term insurance may be either *face amount* insurance (in which event the face amount is constant and the premium increases periodically) or *declining balance* (in which event the premium remains constant but the face amount of insurance coverage declines as the person grows older). A very common kind of declining balance insurance is *mortgage insurance*, sold in connection with a mortgage on a home, or *credit insurance*, required by many lenders when they make small consumer loans.

Declining balance term insurance is also sold through magazine or newspaper advertisements that promise small amounts of insurance and claim that premiums will not increase before a person reaches some specified age. These policies are usually extremely expensive for the coverage provided. A give-away that declining balance term is being

advertised is usually that the amount of the insurance is either not set forth or is described as up to some specified amount.

Задания к тексту 6

1. Найдите в тексте предложение, в котором даётся определение срочного страхования.
2. Найдите в тексте предложения, в которых приводится объяснение причин увеличения стоимости страхового полиса
3. Передайте содержание первого абзаца одним предложением.
4. Сделайте вывод по содержанию второго абзаца.
5. Составьте перечень проблем, затронутых в тексте.
6. Напишите реферат
7. Напишите аннотацию.

ТЕКСТ 7

For 150 years America was a British colony. At that time British and American English were almost exactly the same. When America won the War of Independence in 1776, it became a free country. In 1782, its citizens were proudly christened “Americans”, and in 1802 US leaders began to talk about “the American language”.

The USA was quickly growing richer and more powerful. Millions of Europeans came to America to start a new life there. There were settlers from Italy, Germany, Spain, Ireland, France and other countries and all of them brought new words and expressions to the language. The USA became a 'melting pot' of cultures. As a result, English in America began to develop a character of its own and today there are certain differences in pronunciation, grammar, vocabulary and spelling between American and British English.

First of all, British and American English sound differently. Often, Americans don't say each word separately. They say several words together. Americans may say, “I dunno” instead of “I don't know”. Or they may say “Whaddya say?” instead of “What did you say?” The British are more careful in their speech.

Also, some letters have different sounds. For example, Americans pronounce the “a” in half, past and fast as [æ].

In New York City, many people have a way of speaking English that is called New Yorkese. Speakers of New Yorkese often speak very fast. Unlike other Americans, they tend not to pronounce the “r” in words that end in “er”. But they do pronounce the “r” in the wrong words. They add the letter at the end of words such as “idea” [aɪ dɪ ə r] and “sofa” [sɒfər].

If you are a movie fanatic, you may have heard New Yorkese from Robert De Niro or Woody Allen.

American English accepts the use of the Simple Past tense where British English requires Present Perfect:

Did you see him yet?

He just went out.

Did you go there already?

There are a number of interesting Anglo-American differences in the use of certain prepositions.

The British talk to their friends, the Americans talk with them.

The British look out of the window, throw something out of the window, and even fall out of the window. Americans simply look out the window.

Americans check out the situation, while the British check up on it.

If the British do not go out, they stay at home. Americans stay home.

Citizens of the UK sit down to write to their friends. Holders of the US passports simply write their friends.

Some American words are simply unknown on the other side of the Atlantic, and vice versa. But a lot of words exist in both variants, and these can cause trouble.

In his book *How to Scrape Skies* George Mikes gives several examples of this verbal misunderstanding: "You must be extremely careful concerning the names of certain articles. If you ask for suspenders in a man's shop, you receive a pair of braces, if you ask for a pair of pants, you receive a pair of trousers and should you ask for a pair of braces, you receive a queer look."

British visitors to America are often surprised at the different meanings that familiar words have acquired there. If an Englishman asks in an American store for a vest, he will be offered a waistcoat. If he wants to buy a handbag for his wife, he should ask for a purse, and if she wants to buy a pair of tights, she should ask for pantyhose: tights in America are what ballet dancers wear.

Задания к тексту 7

1. Ответьте на следующие вопросы:

a) What kind of language appeared after American victory in the War of independence?

b) Why did America become "melting pot of cultures"?

c) What makes American English different from British English?

d) How is the language spoken in New York called?

e) Point out the most interesting Anglo-American differences in the use of certain prepositions.

f) Give some examples of verbal misunderstanding.

2. Передайте содержание первого абзаца одним предложением.

3. Разделите текст условно на пять параграфов. Озаглавьте каждый из них.

4. Составьте перечень проблем затронутых в тексте.

5. Составьте план текста.

6. Озаглавьте текст.

7. Напишите аннотацию.

ТЕКСТ 8

TERRORISM: THE ISSUE AT A GLANCE

Part 1

Terrorism is not new to America, but now it has struck at the soul of the American people as never before. The Sept. 11 attack - aimed at symbols of U.S. military and financial might - was the worst act of terrorism in modern history, and it left Americans feeling stunned and vulnerable. The damage seemed unimaginable, even after repeated watchings of news videotapes: hijacked airliners were crashed into the World Trade Center (WTC) and the Pentagon, leaving more than 5,500 dead or missing. The outpouring of grief eclipses even the deeply felt response to the Oklahoma City bombing in 1995 - itself an unimaginable act, until it happened.

Almost overnight, the “war on terrorism” became the nation's № 1 priority. President Bush targeted terrorist groups with a “global reach”. He mobilized the military for possible retaliation, called up the reserves, froze assets of terrorist groups and began assembling an international coalition for a campaign that could span years.

But it's a war unlike any other in America's history: The enemy is not so easily defined. While the State Department identifies some countries as sponsors of terrorism, many of the rogue organizations that commit violence against the U.S. operate without respect to international boundaries.

The United States has struggled with the different manifestations of terrorism for years. This was not the first attack on the nation's capital. In 1954, four armed pro-independence Puerto Rican terrorists opened fire from the House of Representatives visitors' gallery, wounding five members of Congress. Even Wall Street was a terrorist target as far back as 1920, when a massive bombing killed 30 people. Some of the older buildings in the financial district still bear the shrapnel scars, more than 80 years later. While the investigation centered on known Sicilian, Romanian and Russian terrorist groups, the case was never solved. America also experienced a spate of plane hijackings in the late 1960s and 1970s that led to the placement of armed undercover guards known as “sky marshals” on the nation's airliners, an idea that's been revived in the nation's current war on terrorism.

The deadly bombing of the American embassy in Beirut in 1983 marked the beginning of a sustained attack of violence against U.S. targets by various terrorist organizations based in the Mideast. And the 1995 bombing of the federal building in Oklahoma City, in which 168 people died, raised the frightening specter of homespun terrorism.

The world has seen terrorism become a weapon of war in domestic, regional and international disputes, sometimes linked to a specific conflict, as in Northern Ireland or the Basque separatist movement in Spain, or sometimes aimed at a broader target, as in Osama Ben Laden's campaign against the United States and western influence in the Middle East.

Задания к тексту 8

1. Ответьте на следующие вопросы:

a) What happened on the 11 of September 2000 in America? Why is it considered to be the worst terrorist attack ever before?

b) What has become the nation's № 1 priority and why?

c) Were there any other attacks on the nation's capital before? When did it happen?

d) Explain the meaning of the phrase from the text “The enemy is not so easily defined.”

e) Give some more examples of world terrorism.

2. Найдите в тексте информацию, касающуюся мирового терроризма.

3. Озаглавьте первый параграф.

4. Составьте перечень проблем, затронутых в тексте.

5. Составьте план всего текста.

6. Переведите текст.

7. Напишите аннотацию.

ТЕКСТ 8

TERRORISM: THE ISSUE AT A GLANCE

Part 2

For Americans, though, the Sept. 11 terrorist attack was a defining moment.

The end of the Cold War, and the breakup of the Soviet Union, changed the very nature of many terrorist organizations. The Soviet bloc was believed to have provided considerable aid to terrorist organizations and nations that supported them. Terrorists were forced to find other sources of funding, which reportedly have included such activities as drug trafficking, underground banking systems and money laundering. Osama bin Laden, whose Afghanistan-based al Qaeda organization is considered the prime suspect in the recent attacks on the U.S., has at his disposal an estimated \$300 million in personal wealth.

The problem of concerted terrorist activity is not limited to the Mideast, as seen in the rise of violent attacks in South Asia and the Pacific Rim, particularly in Sri Lanka. But, for the U.S., the current threat is distinctly rooted in the Mideast among Islamic extremists, and the stakes have been raised by the proliferation of chemical and biological weapons and fears that terrorists might get their hands on nuclear devices.

A recent report by the nonpartisan Congressional Research Service said the current focus on Muslim terrorist groups raises the question of “how to condemn and combat such terrorist activity, and the extreme and violent ideology of specific radical groups, without appearing to be anti-Islamic in general”.

For the United States, the issue of terrorism has been something of a foreign-policy in the world often ruled by real politics. Alliances shift - yesterday's foe becomes today's friend - and infiltrating the world of terrorism sometimes requires dealing with people who have blood on their hands.

Five of the seven nations on the U.S. State Department's list of countries that sponsor terrorism are in or near the Middle East: Iran, Iraq, Libya, Syria and Sudan

(Cuba and North Korea round out the list). Afghanistan, Pakistan, Lebanon and Yemen also have been cited as centers of major terrorist activity.

Now, however, Pakistan is playing a key role in U.S. plans for military action against Afghanistan, and Washington is seeking to bring Iran and Syria into its anti-terrorism coalition.

The U.S. also finds itself in conflict with former allies. The U.S., for example, aided the Islamic radicals who now rule Afghanistan when they were fighting the Soviet occupation. Saddam Hussein received American support when Iraq was engaged in its decade-long war with Iran.

Officially, Washington says it will not negotiate with terrorists. As a practical matter, though, that policy has been waived with regard to the Palestinian Liberation Organization and the Irish Republican Army as an inducement to peace talks.

President Bush has mobilized the military for what he says will be a long-term campaign against terrorists. In his address to a joint session of Congress President Bush announced the creation of a cabinet-level homeland defense office. One of its key missions will be improving coordination between the FBI, the CIA and other investigative agencies. There have been a number of reports that potential clues to an impending attack on the U.S. may have fallen through the cracks because of poor coordination of investigative efforts.

Among other policy proposals to deal with terrorism:

- The Bush administration wants to expand the government's ability to use wiretaps and is taking steps to make it easier to detain legal immigrants for questioning.

- There have been calls for a more aggressive counter-terrorism program with more covert activity, including assassinations of terrorist leaders.

- Tougher economic sanctions have been urged for nations that harbor or aid terrorists, along with a worldwide campaign to crack down on banks that launder money for terror groups.

- Some members of Congress want federal employees to take over the job of airport security, although the administration has expressed concern about the potential cost. In the near term, travelers will encounter tougher security measures at the nation's airports.

- Others have recommended better disaster preparedness, coupled with efforts to combat cyber terrorism; an international court to try terrorism cases; and making homeland defense the key mission of the National Guard.

The administration has warned that military action against terrorist organizations could entail significant casualties. On the home front, there are also concerns that civil liberties could be eroded if law enforcement is given more leeway to conduct searches, detain suspects, install wiretaps, deploy high-tech surveillance and perform racial and ethnic profiling

"U.S. leaders must find the appropriate balance by adopting counterterrorism policies which are effective but also respect the democratic traditions which are the bedrock of America's strength," the National Commission on Terrorism wrote in a report to Congress last year.

Задания к тексту 9

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - a) Why September 11 terrorist attack was a defining moment for Americans?
 - b) Which organization is considered the prime suspect in the recent attacks on the USA? Who is the leader of it?
 - c) Where is the current threat distinctly rooted for the U.S.?
 - d) What five of the seven nations that sponsor terrorism are on the U.S. State Department's list of countries?
 - e) What is President Bush position on terrorists and terrorism?
 - f) What are the main policy proposals to deal with terrorism?
2. Выразите содержание первого абзаца двумя предложениями.
3. Сделайте вывод по содержанию первых двух абзацев.
4. Составьте перечень проблем затронутых в тексте.
5. Напишите реферат.
6. Составьте аннотацию.

ТЕКСТ 10

THE GOLDEN DOOR

Part 1

The story of the American people is a story of immigrants. More than 75 percent of all the people history who have ever left their homelands to live in another country have moved to the United States, the course of its history it has taken in more people from other lands than any Other country in the world. Since the founding of Jamestown in 1607 more than fifty million people from other lands have made new homes there.

Between 1840 and 1860 more immigrants than eves before arrived. Most came from Europe. Poor crop hunger and political unrest caused an estimated five million Europeans a year to leave the lands of their birth at this time. More of them went to the United States than to any other country.

Among these immigrants were many Irish people. The Irish depended for food upon their crops of potatoes. For five years after 1845 these became diseased and rotted in the fields. About 750,000 Irish people starved to death. Many of the survivors left Ireland and went to the United States. In 1847 alone more than 118,000 of them immigrated there. By 1860 one in every four of the people living in the city of New York had been born in Ireland. Today more than thirteen million Americans have Irish ancestors.

During the Civil War in the 1860s the federal government encouraged more emigration from Europe. It did this by offering land to immigrants who would serve as soldiers in the Union armies. By 1865 about one in five of the soldiers in the armies of the North was a wartime immigrant. Many had come from Germany. Today about one in three of all Americans have German ancestors.

Ireland is in the west of Europe. Germany is in the north. Until about 1880 most immigrants to the United States came from these regions. Then a big change took place. More emigrants from lands in the south and east of Europe began to arrive-

Italians, Poles, Greeks, Russians, Hungarians, Czechs. By 1896 more than half of all the immigrants entering the United States were from eastern or southern Europe.

On a small island in New York harbor stands a giant statue of a robed woman. She looks out to sea, her right arm holding a torch high in the air. She is the Statue of Liberty, one of the best-known landmarks in the world. The Statue of Liberty was presented to the United States in 1886. It was given by the people of France to mark the hundredth anniversary of the War of Independence. For millions of immigrants the Statue of Liberty has been their first sight of America. Carved on its base are words that for more than a hundred years now have offered them hope.

Задания к тексту 10

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - a) Why is the story of American people called the “story of immigrants”?
 - b) Where did the most immigrants come from?
 - c) Why there were so many Irish immigrants?
 - d) How did the federal government encourage more emigration from Europe in 1860s and why?
 - e) What other countries did immigrants come from?
 - f) What is one of the best-known landmarks in the world associated with New - York city?
2. Выразите содержание каждого абзаца одним предложением.
3. Составьте план текста.
4. Выпишите предложения, наиболее полно раскрывающие каждый пункт плана.
5. Переведите текст.
6. Напишите аннотацию.

ТЕКСТ 11

THE GOLDEN DOOR Part 2

So many immigrants wanted to enter the United States in the late 1800s that the government found it difficult to keep check on them. To control the situation it opened a special place of entry in New York harbor. This place was called Ellis Island. All intending immigrants were examined there before they were allowed to enter the United States.

Ellis Island was opened in 1892. During its busiest times it dealt with almost 2,000 immigrants a day. Between its opening and 1954, when it closed its doors, more than twenty million people waited anxiously in its halls and corridors. Immigration officers asked these people questions to find out if they were criminals or mentally abnormal. Doctors examined them for disease. A letter chalked on their clothing-H for heart disease or E for eye disease-could end their hopes of a new life in America.

But most passed the examinations. Almost half of all present-day Americans have ancestors who entered the United States by way of Ellis Island.

The immigrants found work in busy cities like New York, Chicago and Pittsburgh-stitching garments, feeding furnaces, laboring on factory assembly lines, hacking out coal. They worked hard because they wanted to make a success of their new life. Yet for most immigrants this new life was a hard one. They were outsiders in a strange land. Often they could not even speak its language. Only the hardest and lowest paid jobs were open to them. They had to work for long hours in dangerous conditions and to live in overcrowded slums that were breeding places of disease and misery,

Yet bad as conditions were, they often seemed preferable to those the immigrants had left behind in Europe. In the United States they were free from religious and political persecution. They were often better dressed and better fed than they had ever been before. They marveled at such wonders as free schools for their children, at the lamps glowing along the city streets at nights, and at the fact that soap was cheap enough to be used by everyone! So the immigrants continued to pour in. By 1910 it was estimated that 14,5 percent of the people then living in the United States had been born in other countries. This flood of immigrants worried many Americans. They accused immigrants of taking jobs away from American-born workers, of lowering standards of health and education, and of threatening the country's traditions and way of life by bringing in "un-American" political ideas like anarchism and communism.

Задания к тексту 11

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - a) What kind of place did New York government open to control the situation with the immigrants?
 - b) When was Ellis Island opened?
 - c) How many immigrants did it deal a day?
 - d) What kind of procedure did immigrants go through?
 - e) What kind of life did they live in a new country?
2. Составьте план текста.
3. Выпишите предложения, наиболее полно раскрывающие каждый пункт плана.
4. Составьте перечень проблем затронутых в тексте.
5. Напишите реферат.
6. Составьте аннотацию.

ТЕКСТ 12

MELTING POT OR SALAD BOWL?

In 1908 Israel Zangwill wrote a play, *The Melting Pot*. The hero, a refugee from persecution in Czarist Russia, escapes to the United States. In the final scene he speaks with enthusiasm about the mixture of peoples in his new homeland:

"America is God's Crucible, the great Melting Pot where all the races of Europe are melting and reforming! Here you stand in your fifty groups with your fifty

languages and histories, and your fifty blood hatreds and rivalries, but you won't be like that for long, brothers, for these are the fires of God you've come to-these are the fires of God. German and Frenchman, Irishman and Englishman, Jews and Russians-into the Crucible with you all! God is making the American ... He will be the fusion of all races, the coming superman."

Zangwill's play was a great success. This was perhaps because many in the audiences who came to see it found its message reassuring. At a time when poor and uneducated immigrants from Europe were flooding into the United States in millions, it was comforting for Americans to be told that their country could turn the newcomers into Americans like themselves.

In fact this never really happened, at least not completely. The United States turned out to be more of a salad bowl than a melting pot. Groups from similar national and ethnic backgrounds often stayed together, keeping alive their old identities and many of their old customs. They lived in "Chinatowns" or "Little Italys," areas populated almost entirely by Americans of similar ethnic origins. Such districts can still be found in many large American cities.

Americans from different immigrant backgrounds do mix together in time. It has been estimated, for example, that about 80 percent of the great-grandchildren of early-twentieth-century European immigrants marry outside their own ethnic groups. Yet such third generation Americans often cling with pride to important elements of their ethnic heritage. So do many Americans whose immigrant origins are even further in the past.

Such accusations were not new. In the 1860s Chinese workers had been brought to California to build the railroads. The fact that Chinese laborers were willing to work for less pay caused American workers to dislike them. They felt threatened by these people with a different language and a different racial appearance. Chinese communities in the West were attacked and their buildings were burned down. Henry Sienkiewicz, a visitor from Poland, described a scene he witnessed in 1876:

"I was in San Francisco the night a massacre of the Chinese was expected. By the light streaming from burning buildings along the coast marched huge, menacing crowds of workers, carrying banners bearing such inscriptions as the following: 'Self preservation is the first law of nature.' . . . Order was at last restored, but only after the railroads, which had provoked the disturbances by reducing the wages of white men, agreed not to reduce wages and to dismiss their Chinese employees."

In 1882 the strength of anti-Chinese feeling caused Congress to ban most Chinese immigration. Japanese and other Asian immigrants were refused entry as well and by 1924 no Asian immigrants were permitted into the United States. The ban lasted until after the Second World War.

In the 1920s Congress passed laws to limit all kinds of immigration. The one which had most effect was the Reed-Johnson Immigration Act of 1924. This law was an answer to the fears and the prejudices of Americans who were descendants of earlier north European immigrants. It said that in the future no more than 150,000 immigrants a year would be let into the United States. Each country which sent immigrants was given a "quota" which was based on the number of its people already living in the

United States. Each more it had there already, the more new immigrants it would be allowed to send.

The 1924 system was designed mainly to reduce immigration from southern and eastern Europe. Once it began, 87 percent of the immigration permits went to immigrants from Britain, Ireland, Germany and Scandinavia-the countries from which the ancestors of most 1920s Americans had come.

Задания к тексту 12

1. Ответьте на следующие вопросы:

- a) What kind of play did Israel Zangwill write? What was it about?
 - b) What did a refugee from Czarist Russia speak about in the final scene? What made him feel enthusiastic?
 - c) Why was a play a great success?
 - d) Why did the United States turn out to be more of a salad bowl than a melting pot?
 - c) Which fact caused American workers to dislike immigrants from China?
 - d) What happened in 1882?
 - e) What was the most effective immigration act and why?
2. Составьте план текста.
3. Разделите текст на абзацы. Озаглавьте их, выразив основную мысль.
4. Дайте ваш вариант заголовка.
5. Переведите текст.
6. Составьте аннотацию.

ТЕКСТ 13

A few words about British identity and loyalty. How important is it to British people that they are British? Do they feel they 'belong' to Britain?

Perhaps because of the long tradition of a clear separation between the individual and the state, British people, although many of them feel proud to be British, are not normally actively patriotic. They often feel uncomfortable if, in conversation with somebody from another country, that person refers to 'you' where 'you' means Britain or the British government. They are individualistic and do not like to feel that they are personally representing their country.

During the last quarter of the twentieth century there was a dramatic and severe loss of confidence in British public institutions. Nearly one third of the people questioned in an opinion poll in the early 90s said that they could think of nothing about Britain to be proud of. In addition, almost half said that they would emigrate if they could – suggesting a low degree of attachment to the country. This decrease in confidence was accompanied by a change in the previous rather patronizing attitude to foreigners and foreign ways. In the days of empire, foreigners were often considered amusing, even interesting, but not really to be taken seriously. These days, many foreign ways of doing

things are admired (although perhaps a bit resentfully) and there is a greater openness to foreign influences.

Along with this openness, however, goes a sense of vulnerability, so that patriotism often takes a rather defensive form. For instance, there are worries about the loss of British identity in the European Union. This is perhaps why the British cling so obstinately to certain distinctive ways of doing things, such as driving on the left and using different systems of measurement.

It is in this climate of opinion that the dramatic increase in support for the government during the Falklands/Malvinas War in 1982 must be interpreted. Here was a rare modern occasion for the British people to be actively patriotic. Many of them felt that here, for once, Britain was doing something right and doing it effectively!

The Brits are not really chauvinistic. Hostility to people from other countries is very rare. If there is any chauvinism at all, it expresses itself through ignorance. Most British people know remarkably little about Europe and who lives there. The popular image of Europe seems to be that it is something to do with the French. It is an indication of the apparently widespread assumption that Europe is a place where everybody speaks French.

The British continue to be very bad about learning other peoples' languages. Fluency in any European language other than English is generally regarded as exotic. But there is nothing defensive or deliberate about this attitude. The British do not refuse to speak other languages. They are just lazy.

Задания к тексту 13

1. In the early years of the twentieth century, the playwright and social commentator George Bernard Shaw remarked that an Englishman only had to open his mouth to make some other Englishman despise him. What was he talking about? Would he say the same thing today?

2. Ответьте на следующие вопросы:

- a) Why do you think many of the Brits feel proud to be British?
- b) What happened during the last quarter of the twentieth century?
- c) How was the foreign ways of doing things considered in the days of empire and nowadays?
- d) What is British patriotism?
- e) Are the Brits are really chauvinistic? Prove your statement.
- f) Can the British people be characterized as “good-language learners”?

3. Составьте план текста.

4. Выпишите предложения, наиболее полно раскрывающие каждый пункт плана.

5. Составьте перечень проблем затронутых в тексте.

6. Дайте ваш вариант заголовка.

7. Напишите реферат.

8. Составьте аннотацию.

LAND OF TRADITION

A reputation for tradition can lead to its artificial preservation - or even its re-introduction. A notable example is the Asquith taxi. This was introduced onto the streets of London in 1994. It is an exact replica of London taxis of the 1930s (except, of course, that it has modern facilities - and a modern meter!). It is deliberately designed that way to appeal to tourists, who equate London - with tradition. Similarly, when London's famous red buses were privatized (sold to private companies) in the early 1990s, the different bus companies wanted to paint their buses in their company colors. The government ruled that all buses had to stay red because that is what the people of London wanted, and that is what the government believed would help the tourist trade.

Stereotypes and change. Societies change over time while their reputations lag behind. Many things which are often regarded as typically British derive from books, songs or plays which were written a long time ago and which are no longer representative of modern life. One example of this is the popular belief that Britain is a 'land of tradition'. This is what most tourist brochures claim. The claim is based on what can be seen in public life and on centuries of political continuity. And at this level - the level of public life - it is undoubtedly true. The annual ceremony of the state opening of Parliament, for instance, carefully follows customs which are centuries old. So does the changing of the guard outside Buckingham Palace.

However, in their private everyday lives, the British as individuals are probably less inclined to follow tradition than are the people of most other countries. There are very few ancient customs that are followed by the majority of families on special occasions. The country has fewer local parades or processions with genuine folk roots than most other countries have. The English language has fewer sayings or proverbs that are in common everyday use than many other languages do. The British are too individualistic for these things. In addition, it should be noted that they are the most enthusiastic video-watching people in the world - the very opposite of a traditional pastime!

There are many examples of supposedly typical British habits which are simply not typical any more. For example, the stereotyped image of the London 'city gent' includes the wearing of a bowler hat. In fact, this type of hat has not been commonly worn for a long time. Food and drink provide other examples. The traditional 'British' (or 'English') breakfast is a large 'fry-up' preceded by cereal with milk and followed by toast, butter and marmalade, all washed down with lots of tea. In fact, only about 10% of the people in Britain actually have this sort of breakfast. Two-thirds have cut out the fry-up and just have the cereal, tea and toast. The rest have even less. What the vast majority of British people have in the mornings is therefore much closer to what they call a 'continental' (i.e. European) breakfast than it is to a 'British' one. The image of the British as a nation of tea-drinkers is another stereotype which is somewhat out of date. It is true that it is still prepared in a distinctive way (strong and with milk), but more coffee than tea is now bought in the country's shops. As for the tradition of afternoon tea with biscuits, scones, sandwiches or cake, this is a minority activity, largely confined to

retired people and the leisured upper-middle class (although preserved in tea shops in tourist resorts).

Even when a British habit conforms to the stereotype, the wrong conclusions can sometimes be drawn from it. The supposed British love of queuing is an example. Yes, British people do form queues whenever they are waiting for something, but this does not mean that they enjoy it. In 1992, a survey found that the average wait to pay in a British supermarket was three minutes and twenty-three seconds, and that the average wait to be served in a bank was two minutes and thirty-three seconds. You might think that these times sound very reasonable. But The Sunday Times newspaper did not think so. It referred to these figures as a 'problem'. Some banks now promise to serve their customers 'within two minutes'. It would therefore seem wrong to conclude that their habit of queuing shows that the British are a patient people. Apparently, the British hate having to wait and have less patience than people in many other countries.

English versus British. Because English culture dominates the cultures of the other three nations of the British Isles, everyday habits, attitudes and values among the peoples of the four nations are very similar. However, they are not identical, and what is often regarded as typically British may in fact be only typically English. This is especially true with regard to one notable characteristic — anti-intellectualism. Among many people in Britain, there exists a suspicion of intelligence, education and 'high culture'. Teachers and academic staff, although respected, do not have as high a status as they do in most other countries. Nobody normally proclaims their academic qualifications or title to the world at large. No professor would expect, or want, to be addressed as 'Professor' on any but the most formal occasion. There are large sections of both the upper and working class in Britain who, traditionally at least, have not encouraged their children to go to university. This lack of enthusiasm for education is certainly decreasing. Nevertheless, it is still unusual for parents to arrange extra private tuition for their children, even among those who can easily afford it.

Anti-intellectual attitudes are held consciously only by a small proportion of the population, but an indication of how deep they run in society is that they are reflected in the English language. To refer to a person as somebody who 'gets all their ideas from books' is to speak of them negatively. The word 'clever' often has negative connotations. It suggests someone who uses trickery, a person who cannot quite be trusted (as in the expression "too clever by half"). Evidence of this attitude can be found in all four nations of the British Isles. However, it is probably better seen as a specifically English characteristic and not a British one. The Scottish have always placed a high value on education for all classes. The Irish of all classes place a high value on being quick, ready and able with words. The Welsh are famous for exporting teachers to other parts of Britain and beyond.

Задания к тексту 14

1. Ответьте на следующие вопросы:

a) Can you give an example of artificial preservation or re-introduction concerning British traditions?

- b) Are there any stereotypes in British life? What are they?
 - c) What is the real attitude towards tradition nowadays in Great Britain?
 - d) What are the examples of supposedly typical British habits which are simply not typical any more?
 - e) Can the Brits be supposed as a "love of queuing nation"?
 - f) What is "British suspicion of intelligence, education and 'high culture'."?
 - g) Give some examples of British Anti-intellectual attitudes.
2. Составьте план текста.
 3. Выпишите по одному предложению, наиболее полно раскрывающему каждый пункт плана.
 4. Составьте перечень проблем, затронутых в тексте.
 5. Напишите реферат.
 6. Составьте аннотацию.

ТЕКСТ 15

MULTICULTURALISM

The third reason for caution about generalizations relates to the large-scale immigration to Britain from places outside the British Isles in the twentieth century. In its cities at least, Britain is a multicultural society. There are areas of London, for example, in which a distinctively Indian way of life predominates, with Indian shops, Indian clothes, and Indian languages. Because in the local schools up to 90% of the pupils may be Indian, a distinctively Indian style of learning tends to take place.

These 'new British' people have brought widely differing sets of attitudes with them. For example, while some seem to care no more about education for their children than people in traditional English culture, others seem to care about it a great deal more.

However, the divergence from indigenous British attitudes in new British communities is constantly narrowing. These communities sometimes have their own newspapers but none have their own TV stations as they do in the United States. There, the numbers in such communities are larger and the physical space between them and other communities is greater, so that it is possible for people to live their whole lives in such communities without ever really learning English. This hardly ever happens in Britain.

It is therefore still possible to talk about British characteristics in general. In fact, the new British have made their own contribution to British life and attitudes. They have probably helped to make people more informal (see below); they have changed the nature of the 'corner shop', the most popular, well-attended festival in the whole of Britain is the annual Notting Hill Carnival in London at the end of August, which is of Caribbean inspiration and origin.

Much can be said about British conservatism. The British have few living folk traditions and are too individualistic to have the same everyday habits as each other. However, this does not mean that they like change. They don't. They may not behave in traditional ways, but they like symbols of tradition and stability. For example, there are

some very untraditional attitudes and habits with regard to the family in modern Britain. Nevertheless, politicians often cite their enthusiasm for 'traditional family values' (both parents married and living together, parents as the main source of authority for children etc) as a way of winning support.

In general, the British value continuity over modernity for its own sake. They do not consider it especially smart to live in a new house and, in fact, there is prestige in living in an obviously old one. They have a general sentimental attachment to older, supposedly safer, times. Their Christmas cards usually depict scenes from past centuries; they like their pubs to look old; they were reluctant to change their system of currency.

Moreover, a look at children's reading habits suggests that this attitude is not going to change. Publishers try hard to make their books for children up-to-date. But perhaps they needn't try so hard. In 1992 the two most popular children's writers were noticeably mi-modern (they were both, in fact, dead). The most popular of all was Roald Dahl, whose fantasy stories are set in a rather old-fashioned world. The second most popular writer was Enid Byton, whose stories take place in a comfortable white middle-class world before the 1960s. They contain no references to other races or classes and mention nothing more modern than a radio. In other words, they are mostly irrelevant to modern life.

The British can be particularly and stubbornly conservative about anything which is perceived as a token of Britishness. In these matters, their conservatism can combine with their individualism; they are rather proud of being different. It is, for example, very difficult to imagine that they will ever agree to change from driving on the left-hand side of the road to driving on the right. It doesn't matter that nobody can think of any intrinsic advantage in driving on the left. Why should they change just to be like everyone else? Indeed, as far as they are concerned, not being like everyone else is a good reason not to change.

Задания к тексту 15

1. Ответьте на следующие вопросы:
 - a) What is a British multicultural society?
 - b) Who are 'new British' people?
 - c) What kind of their own contribution have new British made to British life and attitudes?
 - d) Are the Brits really conservative?
 - e) Do the British value continuity over modernity for its own sake? Prove your answer.
 - f) What kind of phenomenon is "a token of Britishness"?
2. Составьте план текста.
3. Выпишите предложения, наиболее полно раскрывающие каждый пункт плана.
4. Составьте перечень проблем затронутых в тексте.
5. Дайте ваш вариант заголовка.
6. Напишите реферат.

7. Составьте аннотацию.

КЛЮЧИ К ЗАДАНИЯМ

Текст 1

2. Every population centre in America, whether small or big, necessarily has at least one bank.

3. a) In their pursuit of high profit, the banks sometimes get involved in risky operations fraught with bankruptcy. So / thus, the Federal government takes measures to minimize the danger of banks going broke.

b) The Federal government takes measures to minimize the danger of banks going broke as / because in their pursuit of high profit, the banks sometimes get involved in risky operations fraught with bankruptcy.

c) Due to the fact that in their pursuit of high profit, the banks sometimes get involved in risky operations fraught with bankruptcy, the Federal government takes measures to minimize the danger of banks going broke.

8. The article is concerned with the role banks play in America. The author shows who their customers are and describes the activities banks usually undertake to make profit. Attention is also drawn to the functions the Federal Government performs to control banks' activity.

Текст 2

3. a) If / in case / provided two or more individuals or organizations have something to exchange, there is need for marketing.

b) If / in case / provided two or more individuals or organizations don't have anything to exchange, there is no need for marketing.

4. 1- b 2-c

5. The text is devoted to different periods of development of the exchange process. The author attracts attention to the conditions necessary for any exchange to occur and points out the reasons of trade fluctuations as well as marketing importance.

Текст 3

3. 1- c 2-a

4. a) To understand what marketing is, it's necessary to know what "needs" and "wants" mean and to catch the difference between the two.

b) Marketing is a much wider activity than advertising or personal selling and it is aimed at beneficial exchanges that satisfy the objectives of both buyers and sellers.

c) Prospective customers including both individuals and organizations trade things of value to benefit from the trade.

d) Four factors are required to make marketing possible.

5. To understand what marketing is it's necessary to know the meaning of the words "needs" and "wants". A need is a thing a person can't live without. A want is different from a need in that it makes life more pleasant and is shaped by a person's knowledge, culture, and personality.

Marketing should be differentiated from advertising and personal selling as it is a much wider activity aimed at beneficial exchanges that satisfy the objectives of both buyers and sellers. To achieve these objectives marketing discovers the needs and wants of prospective customers – both individuals and organizations – that buy for their own use and for resale to benefit from the trade of things of value.

To make marketing possible four factors are required such as: 1) two or more parties with unsatisfied wants; 2) desire and ability on their part to be satisfied; 3) a way for the parties to communicate; 4) something to exchange.

Текст 4

5. Advertising should stop using small kids as target audience for a number of reasons.

6. The text deals with different points of view on advertisements for small children younger than 10. Pros and cons with reasonable explanations are provided and some examples treated.

Текст 5

5. The article states objectives in the field of finance which every business must take into consideration not to go bankrupt. Each of these objectives is given a detailed description. Their interrelations are shown and possible aftereffects are analyzed. The author also draws attention to what should provide the basis for effective management in this sphere.

Текст 6

3. Term insurance provides solely death protection for a fixed period of time at a relatively modest cost which may increase with the age of the person involved.

4. If people want to get a term insurance, they should learn information about requirements and costs.

5. a) Essence and costs of term insurance.

b) Requirements to observe.

c) Types of term insurance and their specific features.

6. Term insurance provides solely death protection for a fixed period of time at a relatively modest cost which may increase with the age of the person involved. It is based on actual data on the probability of death occurring within the fixed period of policy. Thus, the cost of term insurance increases with the age and term insurance is not provided at about age 65. Term insurance policies have some requirements connected with some limitations, which help people choose this or that scheme appropriate for their age and occupation. Many policies provide for level premiums. A wide variety of membership organizations provide their employees with group life insurance which brings a lower premium in comparison with term insurance. Term insurance may be

either face amount insurance or declining balance insurance, the latter in turn may be mortgage insurance or credit insurance. Declining policies are usually extremely expensive.

7. The article treats the peculiarities of different types of term insurance. The author provides definitions these types and describes advantages and disadvantages of each of them. Limitations and costs are considered. This article may be recommended to those people who see insurance as a good investment.

Текст 7

2. American language appeared as a result of colonists' struggle for Independence.

3. English in America. Different sounds. How to speak New-Yorkese. Different prepositions. Verbal misunderstanding.

4. Some reasons why American language appeared, the difference in sounds between American English and British English, how Americans talk, the language spoken in New York, difference in prepositions and misunderstanding of verbs.

6. American English versus British.

Текст 8

2. Информация дана в последнем абзаце.

3. The Sept. 11 attack was the worst act of terrorism in modern history.

4. Terrorism is not new to America. The Sept. 11 attack was the worst act of terrorism in modern history. It left Americans feeling stunned and vulnerable. The hijacked airliners were crashed into the World Trade Center (WTC) and the Pentagon, leaving more than 5,500 dead or missing. "War on terrorism" became the nation's № 1 priority. It's a war unlike any other in America's history: The enemy is not so easily defined. There were some more attacks on the nation's capital. The world has seen terrorism become a weapon of war in domestic, regional and international disputes. Terrorism sometimes linked to a specific conflict, as in Northern Ireland or the Basque separatist movement in Spain, or sometimes aimed at a broader target, as in Osama Ben Laden's campaign against the United States and western influence in the Middle East.

Текст 9

2. For Americans the Sept. 11 terrorist attack was a defining moment because, the end of the Cold War and the breakup of the Soviet Union, changed the nature of many terrorist organizations. Terrorists were forced to find other sources of funding. Osama bin Laden, whose Afghanistan-based al Qaeda organization is considered the prime suspect in the recent attacks on the USA.

3. Problems of terrorism, terrorists' attacks, terrorists' organizations and their leaders, the ways to struggle against world terrorism, the role of American Administration and its activities aimed at struggle against terrorism, policy proposals to deal with terrorism etc.

Текст 11

2. US government found difficult to keep check on the immigrants. To control the situation it opened a special place of entry in New York harbor. This place was called Ellis Island. Immigrants went through long procedures. The immigrants found work in busy cities like New York, Chicago and Pittsburgh. They worked hard because they wanted to make a success of their new life. In the United States they were free from religious and political persecution. They were often better dressed and better fed than they had ever been before. So they started their life a new.

Текст 12

3. a) Israel Zangwill wrote a play – The Melting Pot about a refugee who escaped to the United States from persecution in Czarist Russia and spoke with enthusiasm about the mixture of peoples in his new homeland.

b) The play was a great success because many in the audiences who came to see it found its message reassuring.

c) The United States turned out to be more of a salad bowl than a melting pot.

e) Americans from different immigrant backgrounds mixed together in time.

f) American workers disliked Chinese workers and felt threatened by these people.

g) Japanese and other Asian immigrants were refused entry.

e) Congress passed laws to limit all kinds of immigration.

Текст 13

2. a) Many of the Brits feel proud to be British,

b) During the last quarter of the twentieth century there was a dramatic and severe loss of confidence in Britain.

c) There are worries about the loss of British identity in the European Union.

d) British patriotism often takes a rather defensive form.

e) The British continue to be very bad about learning other peoples' languages.

5. Feeling proud to be British, loss of confidence in the last quarter of the twentieth century, worries about the loss of British identity, British patriotism, and no desire to study foreign languages.

Текст 15

4. Britain is a multicultural society, there are 'new British' people, these people have made their own contribution to British life and attitudes, the Brits are conservative, the British value continuity over modernity for its own sake, there exists a special phenomenon – “a token of Britishness”.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Реферат и аннотация – вторичные документальные источники	4
Особенности реферата и аннотации в курсе иностранного языка в неязыковом вузе	5
Реферат	5
Аннотация	8
Различия между рефератом и аннотацией	9
Методика работы над рефератом и аннотацией	10
Деление текста на параграфы	12
Упражнения, направленные на нахождение и запоминание информации	14
Список языковых клише	15
Примеры аннотаций и рефератов	16
Тексты для самостоятельной работы	36
Ключи к заданиям	57
Содержание	62